

Al que es de la verdad depositario  
¡Rogadle por nosotros!

Mártires que ganasteis vuestras palmas  
En la arena del circo, en sangre rojo,  
Al que os dió fortaleza en los tormentos  
¡Rogadle por nosotros!

Vírgenes, semejantes á azucenas  
Que el verano vistió de nieve y oro,  
Al que es fuente de vida y hermosura  
¡Rogadle por nosotros!

Monjes que de la vida en el combate  
Pedisteis paz al claustro silencioso,  
Al que es iris de calma en las tormentas  
¡Rogadle por nosotros!

Doctores, cuyas plumas nos legaron  
De virtud y saber, rico tesoro,  
Al que es raudal de ciencia inextinguible  
¡Rogadle por nosotros!

¡Soldados del ejército de Cristo!  
¡Santos y Santas todos!  
Rogadle que perdone nuestras culpas  
¡A Aquel que vive y reina entre vosotros!

GUSTAVO ADOLFO BECQUER.



## SECCIÓN AMENA

## B R E C H A N

Belarri moch bat Brechan  
 igande goizian,  
 ari zan berriketan  
 denbora luzian;  
 silla baten gañera  
 igo ta zan ari,  
 jendia pillan zegoan  
 begira berari;  
 orla esaten zuen  
 agerturik gazta:  
 —Jaunak, au da, au, manchak  
 kendutzeko pasta,  
 urtan bustita onek  
 ikutzen dubena,  
 da munduan sortu dan  
 gauzarik onena,  
 onek garbitutzen du  
 erropa berela,  
 zikiñena jartzen du  
 berriya bezela.—  
 Baserritar *pañano*  
 bat anchen zegonak,  
 aditurikan arrek  
 zizkiyon itz onak,  
 diyo:—¿Garbitutzeko  
 dala ori egiña?  
 ¿ta zuk zertan daukazu  
 chamarra zikiña?

JOSÉ ARTOLA.



## CELTAS IBEROS Y EUSKAROS

(CONTINUACIÓN)

El baskuenze y el mordwino gozan de esta facultad para todas las personas de ambos números.

Expresan los tres números del vogúl las tres personas en funciones de sujeto, pero únicamente la segunda y la tercera pueden figurar á título de régimen.

El húngaro imita al vogúl, con la modificación de que la segunda persona de los dos números no puede figurar en su verbo como régimen, si no es con un sujeto de primera persona del singular.

El baskuenze expresa en su verbo las veintiocho relaciones que resultan de la combinación de los sujetos con los regímenes directos. El mordwino posee, en verdad, la facultad de expresar veintiocho relaciones diferentes, como el baskuenze, pero el número de formas que corresponden, por virtud de diversas causas, no excede de quince. El vogúl, gracias á su número dual, estira hasta cuarenta y cinco el número de las relaciones que expresa, aunque no cuenta con más de

veinte formas para expresarlas. Las catorce relaciones de que el húngaro es capaz, no están representadas si no es por siete formas objetivas. Esto proviene de que, al revés del vogúl, no sabe distinguir los números en el régimen.

La conjugación objetiva-pronominal con régimen directo é indirecto á la vez, y los tratamientos masculinos, femeninos y respetuosos (formas alocutivas ó parlamentarias), son exclusivas del baskuenze, que puede enorgullecerse de ser en Europa la única lengua que posee un verbo tan rico en formas lógicas. Igualmente los Baskos son los únicos que presentan el ejemplo, no menos sorprendente, de una conjugación objetiva pronominal intransitiva con régimen indirecto: por ejemplo: *zuzkit* «ellos me son»; las formas correspondientes masculinas, femeninas y respetuosas, están representadas por *zazkidak*, *zazkidan*, *zixtatzzü*.

En baskuenze la voz transitiva del verbo es siempre objetiva pronominal: *jaten det ogia*, *jaten ditut ogiak* «lo como el pan», «los como los panes». Tocante á las lenguas finas, el verbo no es necesariamente objetivo en cuanto á su forma, en mordwino, vogúl ni húngaro. *Sodan* (mordwino) «yo sé»; *kietem* ((vogúl) «yo envío»; *vakok* (húngaro) «yo corto», son formas transitivas no objetivas.

No obstante la inmensa superioridad del baskuenze sobre el mordwino, el vogúl y el húngaro, no solamente en cuanto al número y variedad de las formas objetivas pronominales, sino también en cuanto á su claridad lógica y á su uso, no es menos evidente que esas tres lenguas finas poseen, sin género alguno de duda, formas objetivas idénticas á las del baskuenze, aunque no pueden ir más allá, para decir verdad, de una conjugación más ó menos rudimentaria y confusa.

Las permutaciones de las vocales baskas, pueden distribuirse en dos categorías: 1.<sup>a</sup> Las debidas á la influencia ejercida por la vocal que sigue (*a*, *e*, *o*) sobre la que precede inmediatamente. 2.<sup>a</sup> Las debidas á la influencia de la vocal que precede sobre la que sigue, sea inmediatamente, sea en la sílaba consecutiva (*i*, *u* sobre la *a*).

1.<sup>a</sup> *categoria*.—La *a* que precede, ó debería preceder, á otra *a*, de no permanecer invariable (según los dialectos), se cambia en *e* ó *i*: *alaba* «hija», *alabea*, *alabia* «la hija»; *arreba* «hermana», *arrebea*, *arrebia* «la hermana». La *e* que precede á una *a*, *e* ó *o*, se cambia en *i*: *seme* «hijo», *semea*, *semia* «el hijo», *beor*, *bior* «yegua», *deabru*,

*diabru* «diablo». La *i* seguida de *a*, *e* ó *o*, determina la interpolación de una *y* ó *j* rufónica intermedia; *mendi* «monte», *mendia*, *mendiya*, *mendija* «el monte». La *o* seguida de *a* ó *e* se cambia en *u*, ó recibe delante de la primera de estas vocales una *b* ó una *m*: *arto* «maiz», *artoa*, *artua*, *artoba*, *artoma* «el maíz». La *u* seguida de *a*, *e* y *o*, permuta con la *i*, ó toma una *b* ó *y* eufónicas: *buru* «cabeza», *burua*, *buruba*, *buruya*, *buria* «la cabeza». La *ü* seguida de *a* ó *e* cede siempre el puesto á la *i*: *bürü*, *büria*, *bürian* (en la cabeza), *bürien* (de las cabezas).

2.<sup>a</sup> *categoría*. Los hechos que la constituyen sólo ocurren en dialectos de España. La *a* se cambia en *e* cuando le precede una *i* ó una *u*: 1.<sup>o</sup>, inmediatamente; 2.<sup>o</sup>, en la sílaba anterior de la misma palabra; 3.<sup>o</sup>, en la última sílaba de la palabra precedente, si no es monosílaba: *begi* «ojo», *begia*, *begie* «el ojo»; *izar*, *izer* «estrella»; *aita*, *aita* «padre»; *argi bat*, *argi bet* «una luz»; *etorri da*, *etorri de* «es venido». La *a* precedida de *u* y seguida de *n*, se cambia en *i*, en Barrio y Orozko: *buruan*, *buruin* «en la cabeza».

*Combinaciones de las dos categorías*. Cuando una variedad admite ambos géneros de permutaciones, necesariamente acontece que la *a*, la *e* y la *o* se transforman en *i* y *u*. Estas últimas vocales que figuran como efecto entre los cambios de la primera categoría, figuran siempre como causa entre los de la segunda, todas las veces que les sigue inmediatamente una *a*: así es que, junto á las formas *alaba*, *alabia*, *alabea*; *semea*, *semia*; *begia*, *begija*, *begie*; *olloa*, *ollua*; *burua*, *buruba*, *burue*, tendremos *alabie*, *semie*, *begije*, *ollue*, *burube* en otras localidades.

Atendiendo á los cambios eufónicos de las vocales baskas, éstas naturalmente se distribuyen en dos grupos, formado el primero por las vocales *a*, *e*, *o*, y el segundo por *i*, *u*. Les cuadra á las primeras el calificativo de *duras*, y el de *suaves* á las segundas.

En resumen, puede afirmarse que las vocales duras simpatizan en baskuenze con las suaves y éstas con las duras. En *semea* «el hijo», la *e* pasa á ser *i* en las variedades que dicen *semia*, porque la *i* vocal suave se harmoniza con la *a*, vocal dura, mientras que en *mendie* «la montaña», la *a* dura de la forma natural *mendia* se trocó en *e* para harmonizarse con la *i*, vocal suave. Las suaves están caracterizadas por la propiedad que poseen de cambiar la *a* en *e*, vocal dura: *mutilla*, *mutille* «el mozo»; *bularra*, *bulerra* «el pecho».

La *i* y la *u* logran substraerse al poder metamorfoseador de la *a*, bien por su propia fuerza, bien por la que les prestan las consonantes aliadas que acuden á interponerse entre las vocales enemigas. La *i* de *mendia* y la *u* de *burua* no cambian delante de la *a*; resisten bajo las formas de *mendija* y *buruba*, y saben, á su vez, obligar á la misma *a* á convertirse en *e*, de igual suerte que la primera de éstas vocales obligó á la *e* (*seme*) y á la *o* (*ollo*), á cambiarse en *i* (*semia*) y en *u* (*ollua*). Las palabras *mendie* y *burue*, formas derivadas de *mendia* y *burua* lo demuestran.

Las lenguas finesas, en general, pero más especialmente el finés y el húngaro, guardan las reglas de la harmonía de las vocales; en estas lenguas ciertas vocales no quieren asociarse sino á sus semejantes. En finés, las vocales duras *u*, *o*, *u* simpatizan entre ellas, lo mismo que las vocales suaves *ä*, *ö*, *y*. En húngaro *a*, *á*, *o*, *ó*, *u*, *ú* que constituyen las vocales duras no tienen afinidad sino entre ellas mismas, mientras que las suaves *e*, *ö*, *ó*, *ü*, *ú* gustan de estar juntas en dos sílabas sucesivas. *Jal* «pared», *bor* «vino», forman su plural con *ak*, *ok*: *falak*, *borok*, por la misma razón que *kep* «imagen» se sirve de *ek*: *kepek*.

Las duras con las suaves y éstas con las duras, es la regla del baskuenze: el antagonismo.

Las duras con las duras y las suaves con las suaves, es la regla de los idiomas fineses: el dualismo.

De manera que existe analogía entre el baskuenze y los idiomas fineses tocante al gran principio de la afinidad de las vocales; pero difieren en la aplicación del principio mismo.

Hasta aquí la admirable Memoria del príncipe Bonaparte.<sup>1</sup>

(1) No todos los idiomas úralo-altáicos rinden parias con igual fervor al principio de la harmonía vocálica. Se disputa acerca de su antigüedad, En un texto magyar del siglo XII (el comunmente llamado *Leichenrede*) pululan las formas anti-harmónicas. Los textos del siglo XV y principios del XVI demuestran el progreso de la harmonización. Castren achacaba la falta ó imperfección de la harmonía vocálica, á la degenerescencia. Mr. L. Adán, autor de un notable trabajo acerca de *La harmonía de las vocales en las lenguas úralo-altáicas*, siguiendo los pasos de Riedl y Scheicher, parece haber puesto fuera de duda que la harmonización es fenómeno relativamente moderno, hijo de la aglutinación y de la tendencia á subordinar la desinencia al tema, ó sea, un fenómeno de decadencia provocado por el olvido de la significación primitiva de las sílabas derivativas. Por tanto, á medida que nos alejamos de la época actual, el imperio de la ley de la harmonía se va restringiendo y á lo último sólo hallaríamos radicales monosílabicos capaces de simple yuxtaposición, pero no de íntima subordinación entre ellos.

El pueblo Magyar ó Húngaro, cuya lengua figura tanto en la pre-citada Memoria, según Cassel y otros historiadores, está constituido por la mezcla ó fusión de dos pueblos. Los conquistadores, de raza turca, adoptaron el lenguaje de los fineses, vencidos y avasallados. Los Turcos, al parecer, ostentan mejores títulos que los demás pueblos de idiomas llamados turaníes, á ser reputados por descendientes de aquellos Turanios que fueron azote de los antiguos Persas. Supónese que el tipo primitivo turco se aproximaba al mongol, pero hoy es imposible determinarlo, á causa de los numerosos mestizajes y cruzamientos. Los osmaníes, por la abundantísima infusión de sangre circasiana y griega, son, realmente, europeos. El tipo finés (cabellos rojizos ó amarillentos, tez blanca, comúnmente pecosa, talla inferior á la media, sub-braquicéfalo ó braquicéfalo), forma el lazo de unión entre los tipos rubios de Europa y los tipos braquicéfales de Asia. No es europeo; pero se acerca más á éste que no al mongol. De todas suertes, los Húngaros ó Magyares (por cuyas venas también corre algo de sangre búlgara y rumana) representan uno de los tipos más hermosos de Europa.<sup>1</sup>

La hipótesis finesa, formulada por los lingüistas escandinavos, supone, que mientras los Aryas habitaban las orillas del Indus, del Tígris y del Eúfrates, otra raza ocupaba las del Rhin, del Danubio, del Ródano, y acaso del Támesis. Estos antiguos habitantes pertenecían á la familia finesa, ó por lo menos, entre ellos y ella mediaban más numerosas semejanzas que con la arya ó cualquiera otra. La antropología contemporánea que descubre elementos fineses entre los pobladores de la Europa occidental, acarreados, sin duda, por las invasiones asoladoras, no admite que ese tipo haya predominado absolutamente en esta parte del mundo, ni en el periodo primero de su población, ni después.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)

476



(1) Topinard: *L'antropologie*, págs. 479-484. Los Húngaros durante mucho tiempo, han pretendido ser los descendientes de los Hunnos de Atila. La opinión de que el pueblo magyar es de origen uralo-finés no tolera contradicción, actualmente; así como tampoco la que atribuye el hermoseamiento del tipo, al cruce con elementos extraños. El patriotismo húngaro resistió, cuanto pudo, la admisión de estas doctrinas.

## CONGRESO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS BASCOS EN PARÍS

---

Sea por la poca anticipación con que se pensó en la celebración de este congreso, sea por las diversas ocupaciones de otra índole y cuidados y asuntos imprevistos que surgieron á los principalmente encargados de la propaganda y organización, sea porque el lugar y tiempo de la celebración no fuera de la conveniencia ó del agrado de muchos de los más indicados para asistir, sea por coincidir diversas causas difíciles de precisar y que explicasen la ausencia y la falta de contribución científica de varios euskerálogos; lo cierto es que no fué este un Congreso muy concurrido, pero sí asistió número suficiente de congresistas para dar fé ante el mundo civilizado de la existencia y valor cierto de los estudios bascos, como lo puede acreditar quien haya leído los principales periódicos parisienses de aquellos días.

La primera sesión, celebrada á las 4 de la tarde del Domingo 2 de Septiembre en el «Palais des Congrès», no se perdió como la inaugural de los otros Congresos en discursos de pura etiqueta, adulación y frases huecas, sino que la llenó completamente Mr. Julien Vinson, presidente del Congreso, con un trabajo muy nutrido, en que expuso los diferentes lados del «problema basco» e indicó los principales puntos sobre los que podría llamarse la atención de los congresistas, haciendo manifiesto que los vascos constituyen una raza singular e interesante, que posee caracteres étnicos acentuados y que habla una lengua muy especial; no habiendo llegado todavía á resolverse todas las cuestiones sucesivamente planteadas por los etnógrafos, los antropólogos y los lingüistas, después de tantos estudios como se han hecho y de tantas hipótesis como se han ideado. (1) Las principales cuestiones generales

(1) Siendo el discurso de Mr. Vinson muy nutrido en datos y cuestiones y no habiendo tomado notas de él tenemos que renunciar á dar un extracto circunstanciado.

propuestas al Congreso se pueden incluir en cuatro grupos: lengua; raza y costumbres; artes bellas y mecánicas y agricultura; bibliografía. Además se llamaba especialmente la atención sobre los siguientes puntos:

- 1.º Epigrafía: estudio de las inscripciones iberas.
- 2.º Prefijos y sufijos gramaticales.
- 3.º Redacción de los vocabularios recogidos en cada aldea para el estudio de los dialectos regionales y de las variedades locales.
- 4.º Investigación y estudio de los nombres topográficos bascos.
- 5.º Alteración del bascuento en las colonias bascas establecidas en el extranjero.
- 6.º Del origen de los bascos. La Atlántida.
- 7.º Investigación de los vestigios de antiguas costumbres.
- 8.º Los viajeros bascos antes del siglo XV.
- 9.º Estudios de antropología basca.
10. El cultivo del manzano y la fabricación de la sidra en el país basco: su origen: su influencia.
11. La agricultura, los bosques y los pastos en el país basco.
12. La música basca.

Y he de hacer notar a propósito del último punto el sentimiento que tuve al observar la ausencia de Mr. Charles Bordes, quien había estado comisionado en el país para estudiar los cantos populares y todavía no hemos tenido el gusto de ver completa una publicación suya que trate de este asunto, por más que tenemos noticia de que hizo una buena recolección; esperamos que más adelante cuando se lo permitan las ocupaciones que le tuvieron alejado de este Congreso y le impidieron dedicarse al estudio detenido de la música basca, ha de dar á luz el fruto de sus meditaciones.

La sesión de la mañana del lunes 3 la ocupó el Conde de Charencey, Presidente de la Sociedad de Filología, con varias comunicaciones; en una de ellas trató del sistema de numeración, que en euskera es característicamente vigesimal, como lo tienen también las lenguas célticas, pero tomado según el Conde del euskera ó de otras lenguas afines á él y aborígenes y predecesoras del celta en aquellas regiones; por mi parte le hice notar el antagonismo entre el euskera por una parte y el alemán, latín, etc., por otra parte en lo que se refiere á la colocación de las decenas delante de las unidades en euskera, mientras que en castellano y francés, hijos del latín, se ven los residuos

del orden latino en las primeras decenas hasta quince en castellano y seize en francés, siguiendo después con el orden propio del euskera y que obedece estrictamente á la sintaxis de este idioma, en que la cantidad mayor con relación á la menor, el sustantivo con relación al adjetivo, artículo y sufijo, el posesivo y el poseedor con relación al poseído, etc., se colocan delante.

La tarde de aquel mismo día trató el mismo señor Conde de otros puntos que promovieron bastantes aclaraciones y objeciones; por ejemplo, las desinencias, como llamaba él, *di* y *eta* no sabía que fuesen característicos de muchos nombres topónimos ó de localidad indicando abundancia ó sitio abundante en tal objeto, y atribuía al segundo una significación de diminutivo, sacando en consecuencia su carácter extranjero; es decir que para él las terminaciones de *Arrieta* y de *chaqueta* ó *maleta* tienen la misma significación, cosa que cualquier euskaldún comprenderá que no tiene ni pizca de verdad: el *tu* del infinitivo de los verbos derivados lo supone tomado del latín y por el estilo fueron algunas otras de sus consideraciones. Otro punto en que se le vió una decidida manía galófila y exclusivista fué el de las etimologías de objetos que indiquen cierta cultura, siquiera fuese la más rudimentaria; cogía por su cuenta las leyes fonéticas que más le conviniesen, las tomaba del derecho ó del revés según le parecía, sometía cada palabra á una larga serie de hipotética, destilaciones, filtraciones, pulverizaciones y fraccionamientos con residuo, añadía, quitaba y trastocaba lo que le acomodaba y, apoyado en la idea fija de que no habiendo del euskera documentos escritos de suficiente antigüedad se tiene derecho á valerse de las diferencias dialectales contemporáneas y de las modificaciones de las palabras erderas para forjar las hipótesis que más le gusten á uno, venía á la conclusión de que los nombres de todos los animales domésticos son de origen galo y en el calor del entusiasmo llegó hasta decir que *beroa*, *besoa*, *es* y *garia* son palabras galas, así como *berro*, que *garagarra* viene del castellano *gragea* y *moskorra* del *mosto* latino; de los metales considera el nombre del plomo como indígena y el del hierro como semítico (fenicio?) sin prestar atención, sin duda porque le estorbaban, á los nombres de la ferrería y de los ferrones. Parece inútil añadir que nadie asintió á semejantes elucubraciones, cada nuevo ejemplo era interrumpido con observaciones concretas y se pudo comprobar una vez más que para sentar hipótesis admisibles en cuestiones lingüísticas no es procedi-

miento fructífero, aunque sí tiene muchos adeptos y crédulos, el de jugar como con piezas de ajedrez con los vocablos escritos, las letras y los sonidos sin penetrarse del sentido de las palabras ni del espíritu del idioma y del pueblo que lo habla.

En la sesión de la mañana del martes 4 leyó el señor presidente un escrito enviado desde la América del Sur por una persona, de cuyo nombre tomé nota, pero tengo el sentimiento de no poder consignarlo por haberse perdido aquella: el asunto de que trata es el 5.<sup>o</sup> de los que anteriormente he enumerado y en lo esencial dice lo siguiente: «dos casos hay que considerar con respecto á los bascos en las repúblicas sud-americanas; los que se dedican al comercio ó la industria en las ciudades podrán ellos conservar la memoria y algo el uso del euskera, pero sus hijos, sea de motu proprio, sea por la tendencia ya iniciada en los padres, son completamente perdidos para el euskera, al que consideran como una impedimenta inútil en los negocios de su vida y ésto va á la par con el absoluto abandono de los demás rasgos característicos de la vida del euskaldún. Los que buscan su modo de vivir en el campo dedicándose á la labranza ó el pastoreo suelen conservar el uso del euskera, que transmiten á sus hijos y en él se observan modificaciones muy curiosas: como los inmigrantes que se encuentran próximos unos á otros no proceden precisamente de la misma aldea, ni del mismo valle, ni siquiera en muchos casos de la misma provincia dialectal, cada uno empieza por hablar según su dialecto y acaba por sentirse influido por los otros dialectos; de aquí resulta en la colonia una especie de fusión de los dialectos, que en parte parece que ha de contribuir á la corrupción de cada uno, pero que en realidad origina un fenómeno muy distinto y es la mayor riqueza en palabras castizas; porque además del aumento de sinónimos procedentes de los diferentes dialectos, cada uno de ellos, en aquellas ideas en que por falta ú olvido de palabra basca usaba una extranjera, al encontrar en otro dialecto la palabra basca que le faltaba la adopta inmediatamente abandonando de muy buen grado la extranjera. Y no sólo gana de esta manera el bascuence americano en riqueza de palabras, así como en elasticidad, flexibilidad y universalidad con relación á los dialectos de la madre patria, sino que el basco americano ó indiano al volver á ésta trae consigo aquel bascuence generalizado y enriquecido y poco ó mucho algo influye con él en la modificación del dialecto materno.

La tarde de este mismo día fué consagrada á la impresión de varios fonogramas, que han de formar parte de la colección de estudio que están haciendo en la Exposición nuestro presidente Mr. Julien Vinson y Mr. Azoulay; tomaron parte activa en esta sesión fonográfica *suberotarr batzuek*, cuyas *ü* y *h* tan extrañamente suenan á nuestros oídos, cantando varias canciones de la colección publicada en Bayona por Sallaberry y lentamente y después silabeando versículos del Evangelio. A continuación lució su hermosa y potente voz *giputzkoako alaba batek*, no sin que tuviese yo que vencer su natural timidez cantando la primera parte de «Iru Damacho» para animarla á emitir la voz con toda la intensidad y á retardar el ritmo demasiado apresurado, pudiendo decirse aquí que gracias á las buenas condiciones del fonógrafo y sobre todo á la habilidad de Mr. Azoulay el resultado fué de los más perfectos que he conocido; enseguida de haber cantado tres estrofas, recitó lentamente la misma letra sin canto, no pudiendo averirse á silabearla, porque instinctivamente se le resistía el separar silabas, cuya pronunciación dependía precisamente de su unión: pero donde más admirado quedé de la maestría verdaderamente artística de Monsieur Azoulay y de la perfección del fonógrafo fué en la exactitud con que quedó grabada hasta en sus menores detalles de timbre y entonación personal la voz *Giputzkoako alaba beste baten*, que leyó la parábola del hijo pródigo. Siguió la impresión de un diálogo donostiarra improvisado y terminó la sesión con un enérgico *zantzo* también impreso en el fonógrafo por el secretario general.

El miércoles 5 por la mañana expuso el presidente la nueva teoría desarrollada por Suchardt para el verbo basco y que reduciremos á unos cuantos ejemplos que lo pongan en claro: sabido es que en *dakigu*, *d* representa el régimen, *aki* el nombre verbal y *gu* el sujeto según la teoría corriente, así como en un verbo intransitivo se suele considerar por ejemplo en *gaude*, *g* como el sujeto, *au* como el nombre verbal y *de* como pluralización, y en el tiempo pasado por ejemplo *ginekian*, *gin* dice ser el sujeto y *ekian* el nombre verbal: pues bien, según la nueva teoría la forma intransitiva ó con el sujeto antepuesto sería la primitiva y la transitiva se podría considerar como pasiva, es decir, que *dakigu*, en vez de traducirse literalmente por «lo sabemos nosotros» debería traducirse por «ello es sabido por nosotros», de la misma manera que sucede en georgiano y en varias lenguas americanas. A esto objeta Mr. Vinson que cuando se dice en la transitiva

*gizonak daki* y en la intransitiva *gizona dago*, vemos claramente que *k* no es instrumental sino activo, luego la nueva teoría de considerar la transitiva como pasiva del intransitivo no puede ser exacta.

A continuación habló Mr. G. Lacombe, de Angoulême, sobre algunas particularidades del dialecto suletino, comenzando por señalar la mayor frecuencia de voces extranjeras con relación á los otros dialectos; la *u* pronunciada á la francesa, aunque también hay la que los franceses escriben *ou*, pero es escasa; el sufijo *en* se usa sin artículo, *etxen* en vez de *etxeen*; es de notar también la extremada contracción y la corrupción del verbo, así como las muchas aspiraciones (*h*); la existencia de la palabra *eli bat*=(*puska bat*) y *haboro*=(*geyago*); *gi* pronunciado á la francesa como equivalente de *j* ó *y*; en vez de *zu* se dice *shü* como diminutivo infantil; *ala* por *edo*, *uskara* por *euskara* y se habla generalmente muy despacio y como cantando; lo menos la mitad de las leyes fonéticas no se aplican en suletino, diciéndose por ejemplo *hementik* y *hemenko*; muchas palabras extranjeras que el basco resiste mucho el admitir, aparecen adoptadas en suletino, como *finikatu* (finir, acabar). En las conversaciones particulares que seguían á estas sesiones del Congreso se trataron también muchos detalles interesantes del bascuence, de los que mencionaré, á riesgo de repetir cosa muy sabida, una etimología de *euskera* y *erdera*; *euskera* sería *eusi-ara*=claramente, comprensivamente, sobreentendido hablar, *erdera* sería *erdi-ara*=á medias, medianamente.

El miércoles 5 por la tarde me llegó la vez de ocupar la atención de los congresistas con un discurso medio leído y medio improvisado sobre «la raza basca en sus relaciones con la lingüística y la etnografía» y que siento no poder reproducir aquí íntegro, pues cuando el presidente me lo pidió para publicarlo en los *Comptes rendus* del Congreso tuve que decirle que no tenía escritos más que retazos sueltos, en vista de lo cual y á ruego suyo dediqué el día siguiente á hilvanar los recuerdos de lo que había dicho, escribiéndolo á indicación suya en castellano para dar á la publicación carácter más internacional; procuraré, en lo que la memoria me lo permita, indicar los principales conceptos: comencé por establecer como primera cuestión aproposito de la raza basca la de precisar los caracteres antropológicos de los *euskaldunak* actuales señalando su personalidad física; la segunda cuestión, una vez aclarada la primera, sería la de buscar las analogías con otras razas que hubiesen sido á su vez bien estudiadas; solamente después de

haber establecido analogías con base antropológica sin prejuicios derivados de supuestas analogías lingüísticas ó de otra clase, se podría abordar la cuestión de los orígenes: pues bien, se ha hecho todo lo inverso, se ha empezado por inventar hipótesis sobre los orígenes antes de estudiar ni á los bascos ni á los otros pueblos con quienes se les compara y cuando por último vienen los antropólogos á estudiar la primera cuestión, se ven influidos por ideas preconcebidas, por teorías que se querían demostrar ó que se querían rechazar, por estudios lingüísticos de personas que no han penetrado en el espíritu del idioma ni en el de los otros idiomas comparados y que son tomados tanto ó más en serio que los verdaderos euskerálogos por los extraños á estos conocimientos.

Está ya establecido que hay verdaderamente un tipo antropológico basco bien definido, como puede verse por las descripciones de Monseur Collignon y las mías; pero lo extraño en Mr. Collignon son las contradicciones evidentes en que incurre y que reducen á la nada el valor de sus hipotéticas conclusiones, contradicciones que no han llamado la atención de los que buscan en todo autor las conclusiones sin importarles un ardite del fundamento de los motivos que haya tenido aquél para llegar á ellas. No expondré aquí la crítica del modo de razonar de Mr. Collignon, pues ya lo hice en la EUSKAL-ERRIA á su debido tiempo: sólo diré que el tipo facial es bien idéntico á derecha é izquierda del Bidasoa, y si creyó encontrarlo muy escaso por el lado de España, se debe á que su visita fué muy fugaz, no estuvo más que en una ciudad y se vió demasiado influido por uno sólo de los rasgos característicos de la fisonomía basca; en cuanto al tipo cefálico es cierto que para los adoradores del término medio aritmético hay contraste, de donde unos deducían la mayor pureza del basco-español y otros la del basco-francés, pero analizando la cuestión más detenidamente yo creo que se puede llegar á la conclusión de que el cráneo típico es de carácter mesocéfalo, igual á los dos lados del Bidasoa, y que junto á él se presentan con mayor frecuencia relativa el dolicocéfalo en España y el braquicéfalo en Francia. Ya sé que aquí me saldrán al paso los antropólogos al uso con el dogma de que no hay raza que originalmente sea mesocéfala, sino que todo pueblo mesocéfalo es de origen mestizo, producto de la fusión de dos razas, una braquicéfala y otra dolicocéfala; es decir, que sería absurdo suponer que una raza primitiva tuviese una forma de cabeza tal, que su ancho fuese más de los  $\frac{3}{4}$  y

menos de los  $\frac{6}{7}$  de su largo. Pero ¿á dónde vamos á parar con éste modo rígido de entender lo que eran las razas primitivas? ¿no hubo acaso una época en que todavía no se habían formado del todo las diferencias entre las razas humanas?

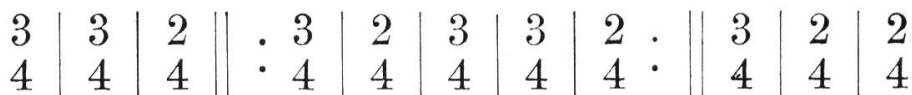
En último resultado, proceda la raza basca de otras dos más antiguas ó no, el caso es que los bascos tienen la fisonomía menos africana (incluyendo en los africanos el tipo berberisco) que la mayor parte de las regiones españolas,<sup>1</sup> y si procediera de dos razas, éstas se habrían fundido mútuamente desde antes que se fijasen los rasgos fisonómicos de la cara basca, y estos rasgos son rasgos de un pueblo de vida eminentemente agrícola y de alimentación cocinada, de un pueblo que no fué nunca conquistador ni agresivo, pero que pudo tener y tuvo personalidad propia, bien que por mucho tiempo careciese de literatura é historia escritas, que no es lo mismo que carecer de vida y de poesía. En este punto y en el de la consideración de los elementos de cultura que un pueblo posee se observa que todo pueblo agresivo y conquistador tiende á ahogar las manifestaciones de la vida mental propia del otro pueblo, á ponerla mordaza, á despreciarla, infamarla y negar su existencia ó su originalidad de una manera más ó menos hipócrita según las épocas, pero siempre con objeto de engañarse á sí mismo para tranquilizar su propia conciencia y partiendo, no de conocimientos y experiencias, sino de un prejuicio arraigadísimo, cuya expresión exagerada hemos visto con relativa frecuencia en letras de molde cuando se decía que á los indígenas de cierto país se les había enseñado hasta á andar en dos piés. Por mi parte soy de opinión de que los inventos los han hecho siempre los individuos y que los pueblos nunca han sido inventores, sino que, lo mismo unos que otros, lo que han sabido es apropiarse el invento y utilizarlo, si respondía á las condiciones del género de vida, del país, del clima y de la época. En este sentido no cabe negar que el pueblo basco tiene también rasgos etnográficos característicos, que así como despreciaban su idioma

(1) A la pregunta de Mr. Charencey sobre si existe el tipo basco en el resto de la península ibérica indiqué que así como la toponimia euskara se extiende por la ribera de Nabarra, encartaciones de Bizeaya, rioja alabesa y parte de la rioja alta castellana, debido quizás en parte á colonización medio-eval, así también se observa la fisonomía basca aunque atenuada en estas regiones y otras de Castilla la vieja, pero que en cambio la fisonomía clásica de los andaluces y la de los valencianos y catalanes es una verdadera antítesis de la del basco.

los que no sabían más gramática que la latina, así se miraban aquellos como cosa baladí por los que llamaban, por ejemplo, bárbaro al estilo gótico, no admitían en arquitectura más que los cinco órdenes, no tenían en cuenta más indumentaria que la de los señores en día de gala, no se dignaban conocer más arte, ni más poesía, ni más ciencia que la de los clásicos, y no consideraban como natural y como justo más que lo considerado así por los romanos.

¿Existía el *euskera* con sus rasgos característicos antes de tener el pueblo basco los rasgos etnográficos que hoy tiene y antes de haberse fijado el tipo físico que hoy tiene el euskaldún? ¿Quién sabe? En todo caso convendría estudiar sin preocupaciones no sólo las semejanzas que pueda ó no tener con los idiomas kamíticos, sino también con el etrusco, el ligur y los residuos de lenguas precélticas en el centro y occidente de Europa: pues creo probable, mientras no haya razones más serias en contrario, que el basco se ha hecho raza y se ha echo una personalidad como pueblo en el país en que hoy habita, en una palabra que es hijo de su país y por consiguiente éste es verdaderamente suyo.

Indiqué también de pasada, pues no estaba en condiciones de hacer un estudio detenido, la música que como arte el más moderno en su desarrollo, constituye uno de los rasgos más característicos de todo pueblo actualmente vivo y en este caso se encuentra el basco; no me atreví á hacer un análisis ni un esquema de las melodías euskaldunas á la manera que hace observar Mr. Azoulay las dos ó tres breves seguidas de una larga, porque esta música hace en mí una impresión tan completa y de conjunto por todas sus cualidades, que no me deja serenidad suficiente para analizarla tan mecánicamente; indiqué sí la particularidad tan sabida desde el segundo tercio de este siglo del compás  $\frac{5}{8}$  ó  $\frac{10}{8}$  del zortziko, recordando lo que dice Félix de que los finlandeses tienen compás de 5 partes, cosa que hasta ahora no he podido comprobar en las canciones finales que conozco; así mismo hice notar que la mayor parte de las canciones euskaldunas más tradicionales y antiguas no tienen este compás, que más bien parece destinado á la danza (ezpata-danza, bordon-danza, jorrai-danza, brokel-danza, saltotako zortzikoa, etc.) y que modernamente es cuando se han generalizado bastante las canciones en compás de zortziko llegando á creer muchos bascongados de pega que es el compás en que es preciso escribir toda nueva canción bascongada; otro compás no menos notable es el del aurresku, en que alternan  $\frac{3}{4}$  y  $\frac{2}{4}$  de la siguiente manera:



repitiéndose este grupo de cinco compases cuatro veces: otra variedad es el *mutxiko* de los basco-franceses.

Al final del Congreso se adoptaron por unanimidad tres proposiciones que son las siguientes:

Por la primera se pide á los gobiernos respectivos la creación en una Universidad ó en una Escuela de estudios superiores de una cátedra de bascuence y antigüedades bascas, incluyéndose bajo esta denominación ó cualquier otra que pareciese más adecuada no sólo aquello que entre historiadores, literatos y artistas se suele llamar así, sino también la investigación científica de todos aquellos datos etnográficos, etc., que pudiesen contribuir á dar luz sobre los aborígenes de la Europa occidental.

Por la segunda se pide la formación de una estadística de las personas que hablan el bascuence.

Por la tercera, y recordando como ejemplo el caso del castigo que se impone en ciertas escuelas al niño á quien se le sorprende hablando en bascuence *fueras* de la escuela, se pide la recomendación á los maestros para que no miren con animadversión al *euskera* ni le hagan guerra. Madame d'Abbadie hizo observar que si bien es conveniente *pour le pittoresque* que no desaparezca el bascuence, conviene al interés personal de cada uno de los habitantes del país basco el poseer además otro idioma, no sea que les ocurra lo que á un joven aldeano á quien encontró en un hospital con un cartel á la cabecera de la cama que decía «*idiote*» y conversando con él vino á convencerse de que no había tal idiotez, sino que era muy inteligente; solamente que no sabía una palabra de francés y aunque Madame no hizo más comentarios se le ocurrirá á cualquier lector el pensar que la misma razón había para llamar idiotas á los franceses que no saben *euskera* y sin embargo aquel joven aldeano no caería en esa estupidez. A mi vez hice la observación de que pedir que los maestros que no conozcan *euskera* lo respeten es pedir al olmo, pues por mucha amplitud de criterio y buen juicio que en algunos casos pueden poseer, de una manera ó de otra les ha de brotar de lo más íntimo de su sér un sentimiento muy natural, aunque sea poco elevado, y es la repugnancia, el desprecio y hasta la aversión hacia lo que se ve como muy diferente de las cosas propias y como muy difícil de comprender, pecado que se

transparenta en algunos de los más célebres novelistas castellanos; por lo cual creo que el único medio eficaz para este respeto es que el maestro de escuela de los lugares donde se habla *euskera* lo conozca.<sup>1</sup> La proposición fué aprobada en su primera forma más platónica y con el convencimiento de que los gobiernos de los Estados respectivos han de hacer oídos de mercader, sea cualquiera la forma en que se la exprese.

Se acordó también atender con las cuotas á la publicación de las sesiones del Congreso y se enviaran á todos los que á este se adhirieron. Además se acordó que el próximo Congreso internacional de estudios bascos se celebre en San Sebastián en el mes de Agosto de 1903 y para la comisión de organización quedaron designados como presidentes Mr. Julien Vinson, profesor á l' École des langues orientales vivantes 58, rue de l' Université, París, y D. Antonio Arzác, director de la EUSKAL-ERRIA, plaza de la Constitución, 2, San Sebastián, y como secretarios Mr. Lewy d' Abartiagne, secretario general de la Société d' études basques y director del journal *Le pays basque-Eskual-erria*, Ossés, (Basses Pyrenées), y D. Telesforo de Aranzadi, profesor en la Universidad de Barcelona.

TELESFORO DE ARANZADI.

París y Septiembre de 1900.



(1) Aquí parece oportuno citar lo que dice Oppermann en un artículo sobre «las escuelas gubernamentales de las colonias alemanas» publicado en «Die Umschau», revista nada sospechosa de idealismos, particularismos ni otros cocos de los Estados europeos (Die Umschau, IV, 37; s. 734): El lenguaje indígena no puede suplantarse por el alemán, pues son los menos los que alcanzan á leer en libros alemanes y á poder llevar en alemán la correspondencia; además sería imperdonable el querer despojar á un pueblo de su lengua materna. En realidad lo que se hace es primeramente instruir y educar valiéndose de la lengua materna. En las escuelas superiores debe, sin embargo, ponerse el alemán en primer término y enseñársele como lengua viva de modo que los jóvenes lo hablen bastante corrientemente al dejar la escuela para poder utilizarlo como medio de comprensión en el trato con los empleados, hacendados y comerciantes alemanes. La pronunciación del alemán causa en general grandes dificultades, particularmente la z (tz), ch (j) y sch (sh); por lo menos un tercio de los escolares no hace ninguna falta en los dictados en que sólo se emplean palabras que ya han visto en la gramática.

# ZUMAYA-KO ERRI ETA BERE SEME GOGOANGARRIEN

## KONDAIRA

---

(BUKAERA)

### **San Pedro eta Santa María-ko Eleiza**

Aurreko buruetan azaldu degu nola Errege Sancho IV-garrenak, 1292-garren urtean donekidatu zion Ronzesballes-ko bapildeari, Santa María deritzayon bakartegia bere lur, iturri, ibay, lar eta gañeron-zeiko gauza guztiakiñ. Eztakigu, gauza garbirik, zergatik Errege onek Bakartegiaren izenarekiñ ezagutzen duan Eleiza au, baiña kondaira gidari degula zerbait garbitu genezake. Onek adierazten digu nola lenagoko denporetan apaiz edo abadiak bizi izandu zirala erriyetan eche batian, bapilde moduan inguraturik, idukiaz *abad-e* bat bere buru eta agintaritzat. Emendik dator, dudarik gabe, euskal-izkuntzan *abad-ea* deitza apaizari eta bakartegi edo monasterioa, serbitzen zuten Eleizari. *Abad-e* oen mendian zeuden bertako eta inguruetako biztanleak, urteoro onenbesteko bat emanaz. Askori iruditu zayo, etzala izango jende aien izatea biziro alai eta pozgarria, bada gorputz eta animaz katalogaturik zeuden eta apaizaren mendean; baiña ondo begiratzen badegu orduko legeai eta jendearen izateko moduari ezagutuko degu, etzala aiñ gogor eta aztuna zeukaten pisuba. ¿Nork eztaki denpora aietako jendearen bizi izateko modua? ¿Nork orduan zeuden legeak? Bazterrik geienetan zeuden *jaunchoak* beren jauregietan, beti ichoiten eta bidea egiten noiz ta nola menderatuko zuten beste leku bateko *Jauna*. Onetarako deitzen zituzten beren mendean zeuden jendeak eta nai ta nai ez, atera biar izaten zuten gudara aien asmo eta

desio bat betetzeagatik. Etzegon beste legerik ezpazan jaunchoaren asmoa, eta esan genezake gezurtatzeko bildurrik gabe, gure menditaren bizitzak aien asmoaren zinzillik zeudela. Orregatik arrazoi aundiarekiñ dio eskribatzalle batek, obia zala milla aldiz jendearen izatea apaizaren agintean eta ez jauncho odolkiroagan. Gañera, kondairak agertzen dute, askotan gerta oi zala, edo urte charra zalako edo beste doakaberentz bat gerta zitzaitelako, ez idukitzea errenta pagatzeko modurik, eta orduan ez bakarrik barkatzen zizkaten urteoroko neurtatea, bai ta ere laguntza ematen zien beren estuasunetan. Eta ȝbenturaz irakorten da onelakorik jaunchoen aldetik? Ez. Etsien baliatutzen ezeren aitzakirik. Onek eztu esan nai, gure egunetan berritu biar genduzkeala orduko oiturak. Geiegi dakit eta ezagutzen det, asko ganbiatu dutela gauzak eta eztaukala jendeak bildurrik alde orretatik, baiña alašen gertatuko balitz ere ȝbenturaz gaizki itz egiteko arrazoirik bai aldegu? Ez. Alperrik iru edo lau Eliz-etsayek onen menderatasuna ikusi ondorean negar egiten dute, saminduaz jendearen izateaz; or dago kondaira, eta bere orriean, iñon baiña garbiroago agertzen da zer gertatu oi dan bere mendean jendea egondu dan denporan. Ez nua geiago luzatzera gai onetan. Oraindañokoa ere neurritik kanpora esan degu; baiña us-tez ezta aiñ arrazoi gabea, zergatik kondairalaren egitekoa ezta bakirik egindeak argitaratzea, baita ere denporak denporekiñ elkartzea, atereaz emendik aurrerako erakasdeak.

Len aitatu degun Erregeak, Ronzesballes-ko bapildeari eman zizkan eskubideak dirade chit audiak. Beragatik eziñ zitekean Eleiza onezaz iñor jabetu, gelditzen zala beti betiko aren mendean.<sup>1</sup> Alaz ere, nola bapilde artako erreljiosoak etzeukaten beren artian biar ainbat jende, eleiza onen serbiziorko, batetik urruti zegoalako berak bizi ziran lekutik eta bestetik erreljioso eskasi audiya zegoalako, ifiñi zituzten ordeko apaizak, ematen zizkatela lan orregatik amarren eta primizietatik artzen zuten irugarren partia, utziaz laugarren puska bapildearentzako, eleiza onezaz zeukaten eskubidearen siñalean. Gerora dio Gorosabel-ek dirutan artzen zutela apaizak beren partea, bi al-

(1) Otorgámosles que lo hayan libre e quito por furo de heredat para siempre jamás ellos e sus sucesores; para dar e vender, e empeñar e camiar, e enagenar, e para hacer de él ó en él todo lo que quisieren como freires deben hacer de las cosas de su órden. En tal manera que no puedan vender, nin dar, nin enagenar á iglesia, nin á otra orden, nin a otra religión sin nuestro mandado.

deetakoentzitaren. Denbora laburrian egondu ziraden pake onian, bada nola Zumaya-ko erriya gero ta geiago irabazten zioan ala biztanleean nola gañeronzko gauzetan, ezaguturik eurak naikoa zirala Eleiza sostentzeko iñoren mendian egon gabe, alchatu ziraden ainbeste aldiz aitatutako bapildearen kontra aitortuaz eze, andikan aurrera etzijoazela pagatzera beren partia, eta beste ainbeste agertu zuten apaizak. Eztegu pensatu biar ezeren arrazoirik gabe artu zutela asmo ori. Agertu zuten denporak eta gauzak lenagotik chit gani-biaturik zeudela eta etzegoala orduko konturik, eta ezagutzen bazuten ere orduan ala konbeniko zala, aurrera eziñ zezakeala beti orrela jarraitu. Gañera adierazten zuan, galduak zeuzkala bapildeak bere esku-bide guziak Eleiza arren gaiñian.

Oek guztiak gertatu ziran 16-garren eunkidan, eta ordurako Eleiza onenganako eskubide guziak aldatu ziran Nafarro-ko erregeetatik Austria-koena; Ronzesballes-ko bapildean zeukaten agintea Erregeak. Beragatik Felipe II-garrenak, 1570-garren urtean ifiñi zion auzia ala erriyari nola apaizari, eskuaz bapildearen buruzari eta zuzejaun bezela, lenago oituratzen zan errenta. Eztago aztarrenik, zer egiñ zuan erriyak Erregeari auziaren ondorean, baiña sinistekoa da lenago bezela jarraituko zutela, bada berriro 1593-garren urtean izan zuten gai onetan bertan auzia eta beste bat 1635 garrengoa, Felipe IV-garrenaren egunetan.<sup>1</sup> Onenbeste aldiz gauza auzitara eramanagatik, ikusten dana da, etzutela iñoz ere erabaki biar bezela, eta desiaturik bi aldeeta-koak beiñgoan gauzak garbitzea, bildurik Zumaya-ko erriko batzarran 1641-garren urteko Ilbeltzian, Ronzesballes-ko aurkeztarien batian moldatu zuten *baldinde* bat, zefia Aita Santu Inozentio X-garrenak bere baimenarekiñ gogortu zuan.<sup>2</sup> Beragatik erriyak ordutik aurrera eman biarko zion Ronzesballes-ko bapildeari bederatzireun dukateko lenagoko errenta edo amarrenaren ordian, zeñak ifiñi-ko ziraden zensuan.<sup>3</sup>

Arrezkerio ez dute izan beste zer esanik gauza onekiñ, bada den-

(1) Zumayako zuzelekuko paperetan agertzen da nola auzi onetarako billatu zituzten 600-eun dukateko.

(2) Baldinde onetara agertzeko Zumaya-ko erriak izendatu zuan On Juan Olazabal-ko, bertako semea eta Errege Felipe IV-garrenaren goarpelaria.

(3) Gauza oek guztiak ondo konpontzen dira bere zuzelekuan argitzen diran paperekiñ, bada oek esaten dute nola gero, au da 1680-garren urtean, erabaki zuten pagatzea zor ziran 300 dukateko, erri guzien artean.

porak juan diran bezela, iñork eztu konturik artu eta aztu dirade lenagoko auzi eta zer esanak. Baiña ondo begiratzen badiagu gertatu ziran gauzai eta auzietan erabaki zutenai, oraindik zer pensatu eman lezake gauz onek. Batetik lenengo auzia erabaki gabe gelditu zan; bestetik 1641-garren urtean egiñdako paperak, bakarrik agertzen du zer errenta eman biar zuan erriyak eta eztu ezer esaten zeiñentzat gelditzen zan beraganako eskubidea. Egia da, denporekin, Zumaya-ko erriya Eleiza onezaz jabetu zala; oraiñ jakiñ nai lezakeana da ia eskubiderik zeukan onetarako. Nere iritzia gai onetan da au: naizta Erregeak ezpadauka eskubiderik Eleiza onezaz, badira *komudagoaz* siñalaturik dauden dauzkatenak; begiratzen badegu kondairen aldetik, oraindik dauka besterik ezpada zuzejaunde oneretsua Ronzesballes-ko bapildearen gaiñian eta era onetan bertan Zumaya-ko Eleizan.

Eztakigu noiz Eleiza onek ganbiatuko zuan Santa Maria-ren izena oraiñ daukanagatik, au da San Pedron-gatik. Eskribatzalleik geienak diote gertatuko zala Eleiza berritu zuten garaian, au da XV edo XVI-garren eunkidan.

### **Zumaya-ko seme argidotarrak**

Erriaren kondaira agertu ondorean ḡzer ederragorik, bere seme leialen bizitza eta egindeak argitaratzea baño? Ez genioke lenengo zatiari merezi duan azkena emango baldiñ esarriko ez bagenioke beste puska au; bada berez daukan gloriya asitzen da jakiten ditugunian gizon otsanditsuenak. Kendu dezayogun Erromako kondairari ala Zesar eta Ponpeyo-ren eta beste gudalari askoren izenak, nola Zizeron, Birjilio eta beste jakintsuenak; estali ditzagun Grezia-koan Alejandrorenak, Omero eta Esiodorenak; eta oiek eta beste gañerako gizon argidotarren aomena galdu ondorean, galdetu dezagun zer gelditzen dan kondairarako. Orregatik eziñ lezake erriyaren kondaira biar bezela moldatu eta eskribatu, nola ta ifintzen ez ditugun ondorean bere se-meen egindeak, bataz besteak osatzen diradela.

### **Baltasar Echabe-koa<sup>1</sup>**

Echabe jaio zan erri onetan XVI-garren eunkidan. Denpora aieta-

(1) Gizon onen gaiñian emen ifintzen ditudan berririk geienak, arturik daude On Francisco Lopez-Alen «Iconografía biográfica de Guipúzcoa» deritzayon liburu baliosotik.

ko legeai jarraituaz juan zan Ameriketara, artean gaztea, non laister desegokatu zituan ekintza onenak, izanik Mejikuko Aditzallea.<sup>1</sup> Baiña, euskalduna beti euskaldun, etzan aztu, naiz ta bere jaiot erritik aparte bizi, emen laga zuan lurraz eta kipurrik gure izkuntza ederrak zekarren izate eriozkoaz, eskribatu zuan liburu bat, nolabait ordaintzeko jendearen oztasuna euskerarenganako. Izendatzen da liburu au *Discursos acerca de la antigüedad de la lengua Cántabro-bascongada* eta moldizkiratu zan Manila-ko urian 1607-garren urtean.<sup>2</sup>

Izandu zan gañera Echabe pintatzalle gañ-gañekoa. Biurturik bere echea eskolan, emazteetik asi eta azkenekorañoak ziraden lanteki mota onetan biziro otsanditsuak, batez ere emaztea (zeña Zumayaren izenarekiñ deitzen zuten bere erriyaren oriomenean). Nola seme Baltasar ere zan chit sonatua, aitaren lanak ezagutu izan dirade *Echabe zarraren* izenarekiñ eta semearenak *gaztearenarekiñ*. Echabe *zarraren* pintura lan aomen aundienekoak dirade, bata Santa Isabel-en Ikustamena eta bestea Jesukristo eta bere Amaren Agertuera San Franzisko-ri. Oek daude gordeak Mejikuko «Bellas Artes» esaten dioten eskolan. Baita ere dirade balio aundikoak Erregeen adorazioa eta Jesukristoren baratzako orazioa. Ara zer esaten duan azkenengo lan onegatik katalaniko pintatzalle bikañ batek: dio ere ez duala ikusi iñioiz Jesukristoren arpegi irudia, aiñ mantso, samiñ eta zerugokorik, arritzen dala nola gure lurrean Belazkez eta Murillo aomen aundikoak agertu baño len, Ameriketan zegoan Echabe-ren tamañako maisuba.

Mejiku-ko alde guzietan daude banaturik *Echabe zarraren* lanak, eta bapilde, Eleiza, eta aberats echerik geienetan aurkeztatzen dirade gauza aundiak bezela. Ez geiago luzatzeagatik gai onetan ifiñiko ditut emen bere lanik siñalatuenak.

*San Ignazio-ren gloriya bat eta koloniko Birjiñaren martirioa* 1610-garren urtean egindakoa.

*San Apronioren martirioa* 1612-an.

*Santa Katalinaren martirioa*, 1640-an.

*Aita San Franziskoren bixitza*. Zegoan bere bapildean.

*Aita San Franzisko Paula-koa*, 1625-garren urtean egindakoa.

Dago Guadalupe-ko sakristian.

(1) Oidor.

(2) Esaten du len aitatutako eskribatzalleak, gure egunetan lan au ar-gitaratu dala. Ez det ezagutzen ez berri ta ez zarrik.

*Santa Zezilia*, San Agustiñen bapildean.

*San Lorenzo-ren martirioa*. Dago Mejikuko eche batian.

Denetan baliotsuena da, esaten dutenez *Famili Donatia*, zeñaren gaiñian itz egitean eskribatzalle batek dio eze, izan litekeala beste pintatzalle batzuek ordaintza egintzan, baiña ez sortzean.

Ona emen itz laburretan eskribatzalle batek beragatik esaten duana:

Él es pintor, y es autor,  
Y tan bien escribe y pinta  
Que honra el pincel y la tinta  
Y en ambos tiene primor.

*On José Ibañez Sasiola-koa*. Gorosabel-en liburuan arkitzen ditugu erri onetako gizon ospatsu asko, baiña aiñ dirade laburrak ematen dizkigun berriak eta beste alde batetik aiñ denpora guchi daukat izendatzen dituanen egindeak garbitzeko eze, naiz ta nere gogoz kontra besterik eztet egingo baizik aldatzea emen, ark argitaratzen dituanak. Sasiola izandu zan Portugal eta Inglaterra-ko Bialkiña eta zegoan ornituta *Jarretera* deritzayon ordekidatzeaz.

*On Iñigo Goiburu-koa*. Beraguas-ko Erondaria.

*On Martín Ruiz Arteaga-koa*, bere illoba eta ondorengoa eron-dean.

*On Franzisko Ganboa-koa*, Santiago-ko zalduna.

*On Juan Olazabal-koa*, Felipe IV-garrenaren goarpelaria eta zeñaren izena aitatu degun aurreko buruetan. Bere jaiot-erriyan ondekidatu zuan ume eskola bat errenta galantekiñ. Eskola onen zuzejauntzea dauka Zumayako erriyak.

Oezaz gañera dirade emengoak *On Juan Zigaran-goa*, *On Martínez Mancisidor*, *On Juan Elkano-koa*, *On Pedro Aizaga-koa* eta *On Juan Azpiazu-koa*, denak aomen aundikoak.

*Ernani, Lizenciado*. Zumaya-ko Erretorea, zeña Aita San Franzisko Borja-koarekiñ juan zan, eta sartu zan gero Jesus-en lagundian.

### **José-María Zubía-koa (Mari)**

Irakorten baditugu gure erriyan eskribatu diraden libururik geienak (ez denak), benturaz eztegu arkituko gizon otsanditsuen artian *Mari*-ren izenik; baiña galde zaiogun ichasoko bagen artian bere bizitza igaro duan jendeari, eta oiek naiz ta jakintsunak oituratzen

dituzten arrazoiak emango ez badizkigute ere, beren itz laburrakiñ geiago adieraziko digute gai onetan, beste askok baño.

¿Zeiñ dan José-María Zubía-koa? Ez dezagun onela deitu, zergatik iñork ez digun eranzungo. Galde dezagun zeiñ dan *Mari*, eta orduan bai, orduan ichaso bazterreko arrantzale guziak ao batez esango dute, ura izandu zala eunkida onetako gizonik irmeena; berak ichaso arroari kendu izan ziola bere besoetaz jende askoren bizitza; bera itz batian zala euren aingeru guardakoa. Orregatik bere bizitza eta egindeak moldatu eta eskribatu litezke bi itzeten; baiña aiñ gauza guchirekiñ eztegu etsi biar. Gizon guziak uzten dute beren ondorean siñale edo urilde<sup>1</sup> bat, chalupak uzten duan bezela, batzuek beren eginde zorigaiztokoetan, besteak zorionekoetan eta emen ifiñi biar ditugu gure begiak.

¿Zenbaitek zor dio *Mari*-ri beren bizitza? Zenbait emaztek beren senarrenak? guñasoak semearenak eta semeak aitarenak? ¿Baiña zertarako ari gera izketan geure kontura? Isildu gaitezen leku emateko bere eginde gogoangarriari.

Begira dezagun. Ichaso barruan dabill chalupa bat gora ta bera, beiñ batian bere bagaren tontorrian agertzen dala, bestean bere sablean obiratzen dala eta chalupa orretan iru gizon eriotzarekiñ guda gogorrian. Jendea kupiraz beterik dago ikustean aien antsiak; iñor ere ezta aurreratzen laguntza eramatera zergatik beren bizitzak arriñatzen duan. Onetan agertzen dirade bederatzi gizon, eta oien aurretik buru bezela beste bat. Sartzen dirade chalupa batean; badijoaz arraunean; jendea arriturik itzik gabe dago; garaitzen dute nolabait aize gogorren indarra; balantzaka dijoaz.... baiña ez dio ajolik. Aize ta bagaren indarrak sartzen ditu Zurriolako ao oso osoan; alaz ere mariñelak ernai daude eta.... ordu erdi baten ondorean jasotzen dituzte beren chalupara iru gizon, erdi illik, zeñak zeuden eldurik ol zati bati. ¿Zeintzuk dirade gizon oiek? Oiek dira *Mari* eta bere lagunak. Jendeak pozen pozez artzen du bere besoetan *Mari* eta eztaki zergiñ berari. Bera berriz lotsaturik bezela ateratzen da, ainbeste jenderen olagaren artetik.

Donostiako uriak gogoratu naian *Mari*-ren eginde ura, bere Bilto-ki nagusian eñan zuan diakinde bat. An zegoan *Mari* lekurik siñala-tuenean, jende guzia berari begira eta festa bukatu zanian iristen da

(1) Estela.

*Mari* iruditegira bere eskuetan koroa bat duala eta ematen diyo egin taririk aurrenekoari esanaz: *Au eman dirate zuretzat*. Eta onek eran zuten diyo chit egoki: *Ez neretzat, zuretzat da ori* ifiñiaz bere kopetan. *Mari* arkitu zan orduan zer egiñ etzekiela, malkoak begietatik iristen zitzazkala.

Egi audiya diyo anchiñetako esaera batek *Sicut vita finis ita*. Nola bizitza ala eriotza. *Marik* igaro zuan beria ichasoari lapurtuaz bere anaien bizitz asko eta azkenean obra audi eta errukizko onetan ill biar zuan. Ara nola gertatu zan bère eriotza. 1866-garren urteko Ilbeltzaren 9-an goizian goiz atera ziran Donostiako arrantzaliak ichasora; andik laister aserratzen da au, aditzen dirala bere marru gogorak; iñor ezta agiri... azkenik agertzen da chalupa bat eta bere barruan datozi mariñelak, geienak umeak, baiña bagak ito bearrian. Jendeak begiratzen du *Mari* dagon aldera. Onek eztu iñoren aginduaren bia rrik. Sartzen da chalupan bere lagunakiñ; ichaso barruan ezkutatzen da... ezta ezer ikusten. Igarotzen da ordu erdi bat... osoa, eta... *Mari* ezta agiri. Juaten dirade bere billa beste bi chalupa eta oek... ¡negar garriya! dakarte berria esanaz *Mari* galdua dala. Jendeak au aditzean alde egiten du ichas bazterretik negar malkoak begietan dituztela eta biotzetan samiña eta esanaz beretzat: Jainkoak emango zion merezi zuan ordaiña.

Donostia-ko uriak, naiz ta Zumayan jaioa izan, jaso diyo oroi mengarri bat ichaso ertzean nun irakorten diraden itz oek:

A LA MEMORIA  
DE  
MARI  
(JOSÉ MARÍA ZUBÍA)  
HUMILDE PESCADOR QUE CORONÓ  
UNA VIDA DE ABNEGACIÓN HERÓICA  
MURIENDO TRÁGICAMENTE AL  
DAR AUXILIO A VARIOS NÁUFRAGOS  
EN 9 DE ENERO DE 1866  
SUS ADMIRADORES.

### Azkena

Etorri gera azkenengo burura, eta eztet bukatu nai lan au aitortu gabe, Oraiñdañoko eskribu lanetan eztetala iñoi zere pozkida aundia-

goarekiñ jarraitu, eta daukatan damuba dala ez izana Zumaya-ko erriyak diña aiñakoa, bada bera moldatzian estroputz egiñ det nere indarren ezerezarekiñ biar ainbateko bukaera emateko. Alaz ere, gelditzen zait zerbait egiñ dedan poza gure izkuntza maitearen alde, aldatzian eta eskribatutzian nere lurreko erri baten izate eta semeen doaiak.

Emen ifiñi ditudanaz gañera beste asko esarri zezakeyon kondairacho oni, baiña len agertu dedan bezela, nere iritzian ez ditugu nastu biar kondairan ondo garbitu gabe dauden gauzak. Orregatik utzi ditut alde batera aoz-ao entzun ditugun guziak, aldatuaz bakarrik ziur da-kizkigunak, zergatik Zumayak bezelako eginde eta jatorriya dauzkan erriyak bere kondaira apaintzeo, eztu beste laguntzen biarrik.

Jainkoak nai dezala esnatzea gure erriko semeen gogoak lan mota oetara eta batez ere gure euskera gordetzeko modua egitera, bada onekiñ ezagutzen emango dute beren lurraganako amorioa. *Obraz, ez itzez*, esaten du anchiñako esaerak, amorioa agertzen dala.

IGNAZIO BELAUSTEGI-KOAK.

## Noticias bibliográficas y literarias

Nuestro respetable y querido amigo Mr. l'abbé Haristoy, vicario de Ciboure (Francia), ha publicado recientemente con el título de *Peregrinación á Santiago de Compostela, calles y caminos romanos y establecimientos hospitalarios en el país basco*, un libro muy interesante, que cautiva al lector, tanto por el estilo como por los datos que contiene.

Tan precioso trabajo viene á ser de suma utilidad no solo á los eruditos sino al público en general, que hallará en su lectura un conocimiento perfecto de la importancia histórica de aquel renombrado santuario, digno del gran apóstol patrón de España, á la vez que noticias valiosísimas acerca de los usos y costumbres de los bascos, á cuyo estudio viene consagrándose Mr. Haristoy durante toda su vida.

Felicitámosle cordialmente, deseando que dicha obra sea pronto traducida, que bien merece serlo, y le damos las más expresivas gracias por el ejemplar que con cariñosa dedicatoria se ha servido enviarnos.

## FÉLIX ORTIZ Y SAN PELAYO

---

Nuestro querido amigo y paisano, el eminente músico y distinguido escritor, de cuyas notables obras literarias y brillantes triunfos artísticos nos hemos ocupado varias veces en la EUSKAL-ERRIA, con justo y merecido elogio, vino recientemente desde Buenos Aires á abrazar á su familia y á cuantos le profesamos fraternal afecto.

Breve ha sido su estancia entre nosotros, pues ya se dispone á regresar á su país adoptivo; pero antes ha querido probarnos la justa reputación de que goza en las esferas del divino arte, organizando á sus expensas para el 15 del corriente en el Teatro Principal un selecto concierto, en que dirigió obras exclusivamente de su composición, alcanzando un nuevo y grande éxito musical y siendo llamado al palco escénico á recibir la ovación del entusiasmado auditorio.

Y lo que es más hermoso y de más valer: destinó íntegro el producto de la fiesta al establecimiento de beneficencia más necesitado de esta ciudad, y al dejar su suelo natal para atravesar los mares le acompañan muchas bendiciones.

Unimos á ellas nuestros votos por su felicidad y solo le decimos... ¡hasta luego!



## **SOCIEDAD ECONÓMICA BASCONGADA DE AMIGOS DEL PAÍS**

---

### **EXPOSICIÓN DE FOTOGRAFÍA, CERÁMICA Y MINIATURAS**

Bajo la presidencia del vicepresidente segundo D. Leonardo Moyua, celebró sesión de clausura, la comisión organizadora de la Exposición de Fotografía, Cerámica y Miniaturas en el Palacio de Bellas Artes, concurriendo los señores conde de Caudilla, D. Luis Gómez de Artech, D. Francisco Saralegui y D. Pedro Manuel de Soraluce (secretario).

No pudieron asistir por ausencia y ocupaciones D. Ubaldo de Brunet y D. Rogelio Gordón.

El secretario dió cuenta de la correspondencia y de todo lo actuado desde la anterior reunión y manifestó que habían quedado liquidados los trabajos y asuntos referentes al último certámen, que se cerró en 16 de Septiembre.

En cuanto á los diplomas han sido extendidos y entregados á los agraciados por la Junta de Gobierno de la Sociedad.

La Comisión aprobó todo lo actuado por la vicepresidencia y la secretaría.

La Junta de Gobierno daba las más sentidas y expresivas gracias á la Comisión organizadora de la Exposición por su actividad, celo é interés en los trabajos de preparación y éxito del certámen, encargando al propio tiempo á su delegación manifestase el reconocimiento de la Sociedad á los señores que habían constituido el Jurado, á saber:

Presidente: D. Víctor Samaniego.

*Sección de Fotografía.*—Vocales: Excmo. señor marqués de

Casa Jiménez, D. José Benjumea, D. Fernando Colmenares y D. Ubaldo de Brunet.

*Sección de Cerámica.*—Vocales: D. Víctor Samaniego, don Manuel Martínez Añíbarro, Excmo. señor marqués de Seoane y D. Enrique Pardiñas.

*Sección de Miniaturas.*—Vocales: D. Ignacio Ugarte, don Darío de Regoyos, D. Rogelio Gordón y D. Enrique Dorda.

*Sección de flores y plantas de salón.*—Los señores Jurados precitados.

El Ayuntamiento de Bayona (Francia), daba cariñosas gracias por los ejemplares del *Índice* de la Exposición, añadiendo que habían sido catalogados y depositados con sumo aprecio en su Biblioteca municipal.

Se dió cuenta de cómo el ilustre académico Excmo. señor general D. José Gómez de Arteche se había dignado encargarse de presentar oficialmente á las Reales Academias de la Historia y de Bellas Artes de San Fernando los ejemplares del precitado catálogo, dedicados á las mismas, y las comunicaciones que los acompañan.

Se anotó cómo igualmente habían sido regalados á los Ayuntamientos de San Sebastián, Pau y Burdeos y Comisión de Monumentos de Guipúzcoa, ejemplares de dicho catálogo para sus Bibliotecas, en vista de las gratas indicaciones recibidas.

El presidente del Jurado D. Víctor Samaniego, contestaba á la comunicación que se le dirigió, referente á la Sección de flores y plantas, y se convino á propuesta de los señores conde de Caudilla y Arteche, dar traslado á la Junta de Gobierno de la Sociedad, así como de otros asuntos, para su resolución, por tener que disolverse la Comisión organizadora de la Exposición.

Se acordó un voto de sentidas gracias en pró de la prensa periódica local y de la Revista EUSKAL-ERRIA por los servicios prestados al certámen, y autorizar al vicepresidente D. Leonardo Moyua y vocal secretario, D. Pedro M. de Soraluce, para que despachen y resuelvan todos los asuntos que puedan presentarse referentes á la Exposición y que no necesiten pasar á la Junta de Gobierno de la Sociedad.

Se escucharon con agrado las manifestaciones que hizo el vocal secretario señor Soraluce, referentes á haber tenido el honor de cumplir en el Real Palacio de Miramar, el domingo 7 de Octubre, la grata misión que le había sido encomendada por la Comisión organizadora de la Exposición, de regalar en nombre de la misma, ejemplares del catálogo del certámen, lujosamente encuadrados, á SS. MM. y AA. RR., habiendo sido pedida anteriormente la augusta vénia por el vicepresidente primero, señor conde de Caudilla, accediendo á ello complacidísima S. M. la Reina Regente.

Igualmente se destinó otro ejemplar, por acuerdo de la Comisión, á S. A. I. y R. la Serenísima archiduquesa doña Isabel, augusta madre de S. M. la Reina Regente, como ya se efectuó en el verano de 1899 con el catálogo de la inolvidable y hermosa Exposición Histórica y de Artes Retrospectivas.

También se regaló otro lujoso *Índice*, por encargo oficial, al ilustre hombre de Estado francés y exímio poeta monsieur Paul Déroulède, desterrado en San Sebastián.

Y se levantó la Junta acordándose la disolución de la Comisión y al propio tiempo, á propuesta de los señores conde de Caudilla y D. Luis Gómez de Arteche, conceder un expresivo voto de gracias al vocal-secretario, D. Pedro Manuel de Soraluce, por sus importantes, desinteresados y celosos servicios y trabajos, prestados en pró de la organización y éxito del certámen artístico de 1900, celebrado en el Palacio de Bellas Artes de San Sebastián.

---

## LOS MIÑONES DE ALABA

---

Hacemos nuestro, con sumo gusto, el siguiente artículo del estimado colega vitoriano «La Libertad», correspondiente al 11 del actual.

Dice así:

«De un momento á otro, tal vez el lunes, debe reanudar sus sesiones la Excelentísima Diputación, y creemos que, como anillo al dedo, encajan las consideraciones que á dirigirla vamos.

Cuerpo, el que sirve de epígrafe á estas líneas, cuya creación data de fecha muy remota, es el único resto, el último vestigio que tenemos de la venturosa época foral. Es lo que queda vivo de aquella organización genuinamente alabesa cuya restauración todos los amantes del país anhelamos; lo que nos trae á la mente los felices tiempos anteriores á la funesta ley de 21 de julio del 76.

Ese antiguo instituto, tan querido y respetado en el país; ese recuerdo viviente de épocas más prósperas para el pueblo euskaro, que las Diputaciones hermanas se afanan por aumentar y mejorar con arreglo á sus recursos,—bien que dando á sus servicios, como es lógico, la aplicación más apropiada á las necesidades de la provincia respectiva,—no solo no se aumenta, sino que ni aun se conservará en su actual anémico estado en la de Álaba, pues que su existencia está en ella herida de muerte. La resolución adoptada por la Diputación alabesa en las sesiones de noviembre del año anterior reduciendo la plantilla de sus hombres armados á unos cuantos individuos que en adelante prestarán el servicio de ordenanzas y otros análogos, ha sido un terrible golpe para esta

veterana institución foral y para cuantos veíamos, en ella, algo así como un perenne recordatorio á los poderes públicos en demanda de un régimen autonómico bajo el cual tan felices vivieron estas provincias, al par que un lamentable olvido de los beneméritos servicios prestados por los miñones en las guerras civiles que han ensangrentado y arruinado á esta pobre España y un desconocimiento de los que puede volver á prestar si, por desgracia, se hacen precisos.

Sin duda alguna que debieron pesar razones muy poderosas en el ánimo de los señores diputados, amantes todos de las tradiciones forales, para inclinarles á tomar esa resolución. Respetámoslas, bien que conservando la esperanza de que como el personal ha de reducirse por amortización de vacantes, aun tiene el mal remedio, dando márgen á que la Corporación, meditando lo hecho, vuelva sobre su acuerdo, con aplauso del país todo, pues seguramente será con el de las provincias hermanas.

Díjose, por entonces, que para que se adoptara tan radical determinación, influyó no poco, entre otras razones, el que este cuerpo no prestaba con la brillantez de antaño los servicios á él encomendados, lo que tenía preocupada á la Diputación actual, y aun á las anteriores, habiéndose formado, por sí ó por no, tal bola de nieve, que al rodar como una avalancha había de arrasar todo.

Si se notan deficiencias, desde luego puede asegurarse que no son de la entidad en sí, del cuerpo, cuya misión siempre ha sido muy importante; y si quiere achacárselas al personal que lo compone, aquellas, si existen, no habían de corregirse con destruir la institución, sino modificándola, haciendo desaparecer de ella los males de que adolecer pueda; y estos no se curan, en este caso, atacando á la enfermedad por el pié, sino aplicando los remedios á la cabeza.

Desempeñada la comandancia del cuerpo por persona experimentada y seria, de excelentes condiciones morales y militares, dotada de carácter enérgico é ilustración vastísima, seguramente el cuerpo de miñones se pondrá muy pronto á la altura de los de forales de Bizcaya y miqueletes de Guipúzcoa en el desempeño de los servicios que se le encomièn-

den, que pueden ser muchos y muy importantes, como los vi-  
no prestando desde época remota á satisfacción de nuestros  
mayores y de las corporaciones que lo regían, que por eso  
siempre lo miraron con verdadero cariño.

En lugar de desorganizar, reorganicemos. Una existencia  
conservada cuidadosamente por tantas generaciones; una or-  
ganización que ha resistido á tantos azares, algo tendrá de  
bueno y de respetable. Es que muchas veces desacreditamos  
la máquina perfecta y de fácil uso porque no hemos sabido ó  
no hemos querido manejarla como requería.

Hay gastos que pueden ser reproductivos y que deben ser-  
lo bien aplicados. Ahora, si tan sólo nos proponemos tener  
unos cuantos hombres vestidos y armados para que sirvan  
de adorno en el Palacio provincial, llegará día en que de ellos  
nos cansemos como del pájaro que adorna la galería de una  
casa y tan sólo trae cuidados y atenciones. Pero demos á los  
servicios de los miñones la debida aplicación, ya que se ha  
hecho lo principal poniendo á su frente á un buen jefe bajo  
cuyo mando se ve, de día en día, mejorar el instituto, moverse  
y trabajar con fruto y de fijo que llegará momento en que,  
en vez de reducirlo, tengamos que ponerlo en aumento, por-  
que sus servicios, bien dirigidos y aprovechados, lo hagan  
necesario, como lo hacen la tradición, la historia y las nece-  
sidades del país.

E.»

---





## CELTAS IBEROS Y EUSKAROS

(CONTINUACIÓN).

A la pregunta de si se ha de considerar al baskuenze como incluido dentro de la familia altaica ó finesa, responde Ribary que no, porque no obstante existir en la gramática baska, además de ciertos radicales análogos, varias formas que recuerdan al altaísmo, surgen tantas diferencias en las cosas más esenciales, los pronombres, numerales y derivación verbal, que el único arbitrio, desde el punto de vista de la clasificación, es considerar al baskuenze como *sui generis*.

### El baskuenze y los idiomas caucásicos

En los mismos Prolegómenos donde trazó el rápido y ligero bosquejo de las afinidades euskaro-finesas, insinuó Mr. Th. d'Abbadie las euskaro-georgianas «menos numerosas—dice—de lo que esperaba».

La cuestión de las dos Iberias, por sí sola, más tarde ó más tem-

una palabra, en el conjunto y articulación de su mecanismo gramatical y tonético?»<sup>1</sup>

Declinando el vocablo que significa *la noche* en baskuenze y en georgiano, aparecen las afinidades de la declinación: nominativo y acusativo *gab-a* («la noche» en baskuenze), *gam-egue* (georgiano); genitivo, *gab-ar-en*, *gam-isa-egue*; dativo, *gab-ar-entzat*, *gam-sa-egue*; vocativo *gab-o*, *gam-o*.<sup>2</sup>

Ambos idiomas tienen el caso modal instrumental, causal y local, que indican por medio de unas mismas ó semejantes partículas positivas.

Caso modal=«de bruces», *buru-z*, *zavi-z*,<sup>3</sup> «de plata», *zillar-ex*, *vatsjli-ex*; «de rodillas», *belaun-iko*, *mujlin-adats*.

Instrumental=«con el dedo», *beatz-are-kin*, *ziz-isa-gamo*: *beatz-a-gaz*, *ziz-iza*.<sup>4</sup>

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)



francesa). Algunos suponen que dicha *u* proviene del francés; pero nadie lo ha demostrado, todavía. Estas mismas seis vocales puras existen nasalizadas. En el alto-nabarro meridional suena una *a* mixta, semejante á la *a* breve inglesa, y en el roncalés de Uztarroz una *u* término medio entre la española y la francesa. (Véase *Le verbe basque* del P. Bonaparte; página 14 y Alfabeto, sumamente rico de pormenores).

(1) *Discurso* ante la R. A. de la Historia, pág. 79.

(2) La forma *gab-o* no existe en baskuenze. El vocativo de la pretendida declinación es idéntico al nominativo y acusativo.

(3) Los nombres que van en primer término son los baskongados. *Buruz* es el instrumental de *buru* «cabeza». *Auspez*, *ahuzpez* significa «de bruces».

(4) *Beatzarekin* no ostenta el sufijo instrumental, sino el unitivo ó asociativo, que indica compañía y acompañamiento. El sufijo instrumental *gaz* lo emplea el dialecto bizkaino en vez del *kin*, *ki* unitivo común. Yo en mi *Gramática* (pág. 231), sostuve la opinión que *kaz*, (*gaz*) era la forma primitiva del instrumental-modal *z*, y tracé la serie de sus transformaciones. Sin embargo, cabe que *ka* de *ka-z*, sea la forma primitiva del *ki* de *ki-n*, y así como éste recibió el sufijo locativo *n*, aquel pudo recibir el instrumental *z*. El dialecto suletino posee la forma pura *ki*.

## ENSAYO DE UN PADRÓN HISTÓRICO DE GUIPÚZCOA según el orden de sus familias pobladoras

(CONTINUACIÓN)

Hernani, Ibañez de. Familia antigua y acaudalada en Oñate; fundadora de diversas Obras Pías, de cuyos beneficios disfrutaron muchas generaciones, siendo por ello codiciado el parentesco de este linaje. He aquí la filiación:

I

### **Martín Ibañez de Hernani**

y su mujer doña María Beltrán de Munguía, vecinos principales de la villa de Hernani en 1420, Señores del solar de Portuzabal ó Portuechea, en jurisdicción de dicha villa. Fueron padres de

II

### **Juan Ibañez de Hernani,**

escribano, vecino de Oñate en 1461. Se estableció en el barrio de Lazarraga, mediante casamiento con doña María Perez de Lazarraga, hija de Pero López de Lazarraga, Señor de esta casa, y de su segunda mujer doña Inés de Ugartondozabal. Fueron sus hijos:

- 1.º Juan Ibañez de Hernani, que sigue esta línea.
- 2.º Lópe, Abad de Hernani, cura de la Colegiata de San Miguel en Oñate.
- 3.º Juan de Hernani y
- 4.º Martín Urdinso de Hernani, casado en Oñate con doña

María López de Zuloeta, en quien tuvo á Juan Ibañez. Este con doña Catalina de Asurduy á otro Juan Ibañez, que casó con doña Jordana de Aguirre-Araiztegui, hija del solar de Araiztegui en Legazpia; fundadores del vínculo y mayorazgo de Hernani-Zubiaur en Oñate en 1537. Tuvieron por hijo y sucesor á Juan Ibañez de Hernani-Zubiaur. Este, casado con doña María López de Gallaiztegui, á otro Juan Ibañez, padre de doña María López de Hernani, casada en 1558 con Juan Miguelez de Ansularas-Beitia; y á Pedro Ibañez de Hernani, padre de Lázaro Ibañez de Hernani. Fundador de Obra Pía.

## III

**Juan Ibañez de Hernani**

sucedió como hijo mayor en la casa paterna, y casó con doña Estibaliz de Huelgaeta y de Araoz, hija de Juan López de Araoz y doña María Sanchez de Huelgaeta. Fueron sus hijos:

1.º Ascensio Ibañez, que sigue esta línea.  
2.º Juan Ibañez, casado en Oñate con doña Ossana de Araiztegui, Señora de este solar en Legazpia; padres de Juan Ibañez, que casó en Deva con doña María Juana de Sasiola, doña María López, casada con el Licenciado Hernani, catedrático de la Universidad de Salamanca, doña Marina, casada con el capitán Arrieta, y doña Domenja, mujer de Diego Perez de Guebara.

3.º Juan López de Hernani, mercader opulento con grandes comercios navales en Sevilla, Lisboa y otros puertos de importancia. Falleció en 1538 á los 80 de su edad, dejando por hijos á Pedro de Hernani, el Licenciado Miguel Ibañez de Hernani, jurista, el Doctor Miguel de Hernani, cura de San Miguel de Oñate, doña María López de Hernani, casada en 1523 en primeras nupcias con Pedro Sanchez de Ayozategui y en 1531 en segundas con Ascensio López de Arcaraso, y á Martín López de Hernani. Este residió durante su juventud en los Algarves y Lisboa, donde se señaló brillantemente en la corte, en las fiestas celebradas con motivo de las bodas reales de don Juan III de Portugal y doña Catalina de Castilla. Sirvió al Emperador don Carlos, como factor de las Almadrabas, y luego pasó en comisión del real servicio á Roma, donde profesó mucha amistad con San Ignacio de Loyola. Hallán-

dose en la corte pontificia, le acaeció ver un día que ante las pueras de su posada era públicamente conducido al cadalso un bascongado. Salió brioso Martín López, espada en mano, y tal maña se dió, que puso en libertad al euskalduna. Luego, arrodillado ante el pontífice Paulo III, ofreció sus excusas, diciendo haberlo hecho por el honor de su patria «tierra muy devota á la Santa Sede Apostólica», con lo que le perdonó el Papa este grave exceso. Pasó á Milán con el cargo de Gentil-Hombre y Pagador de la gente de guerra de sus tercios, y de allí vino enfermo á Oñate, donde murió en 1550, á los treinta y nueve años de edad. De su matrimonio con doña María Perez de Lazarraga, sólo dejó una hija, doña Marina López de Hernani, casada en 1555 con Sebastián López del Puerto, padres del Doctor Pedro Sanchez del Puerto, Catedrático de Decreto en la Universidad de Oñate, el Doctor Sebastián López del Puerto, jurista, á quien debemos algunas curiosas memorias oñatienses, Martín López del Puerto, que murió en Sevilla, Fray Martín del Puerto, Religioso franciscano, y doña María Ibañez del Puerto, casada con Rodrigo Ibañez de Albiz, Escribano del Santo Oficio de la Inquisición en Logroño.

## IV

**Ascensio Ibañez de Hernani**

sucedió en la casa de Oñate donde vivió con mucho honor y prosperidad, manteniendo grande contratación por mar en Sevilla. Allí ejecutorió su hidalgía en el año secular 1500. Casó con doña María Perez de Vidaurreta, hija de Juan de Vidaurreta y doña Teresa de Zuazu, vecinos de Oñate. Fueron sus hijos:

- 1.º Juan Ibañez de Hernani, que sigue esta línea.
- 2.º Doña María Ascensio de Hernani, Abadesa del monasterio de Vidaurreta en Oñate.
- 3.º El Licenciado Pedro López de Hernani, Fiscal de la Real Audiencia de Valladolid, casado con doña Isabel de Mendieta; padres de Juan Ibañez, que murió mozo en Flandes, Fray Miguel, Religioso franciscano, y doña María, mujer del Licenciado Gaspar Bonifaz, Oidor del Consejo de las Ordenes con hábito de Santiago.
- 4.º Martín Ibañez de Hernani, que adquirió en la Nueva-España tan gran caudal que, después de grandes quiebras de él, se compraron con el remanente cerca de tres mil ducados de renta

anual en juros viejos, los cuales por su testamento se aplicaron á la Obra Pía que se instituyó para dotar doncellas huérfanas y viudas de su parentela, redimir cautivos, y á ciertas capellanías, que también dejó fundadas en San Miguel de Oñate. Viniendo segunda vez de Nueva-España, murió en el mar en el año 1544. Fueron hijas suyas: doña María, casada en Oñate con Julián Gomez de Berganzo, y doña Isabel, casada con Maese Lucas, médico.

5.º Miguel Perez de Hernani, casado en primeras nupcias con doña María Perez de Lazarraga, tuvo á doña María de Hernani, mujer de Pedro Ortiz de Gamboa, Señor del Palacio de Zarauz, y, en segundas, con doña Magdalena de Segura, á doña María Asencio de Hernani, que casó con Domingo de Urtaza.

## V

**Juan Ibañez de Hernani,**

primogénito, sucedió en la casa principal de Oñate. Contrajo matrimonio con doña Teresa de Naarría, hija de Juan Ibañez de Naarría y doña Mari Juan de Bengoechea. Fueron sus hijos:

1.º Juan Ibañez de Hernani; que vivió en Oñate en las casas de los Hernanis de Zubicoa, heredadas de su tío el Fundador Martín Ibañez juntamente con el patronazgo de su gran Obra Pía. Casó con doña Isabel de Bonifaz (sobrina suya) y dejó por hijos á don Bernardino, sucesor en el patronazgo, Corregidor que fué en Chicago de la Paz en el Perú y doña María de Hernani-Bonifaz, vecina de Madrid.

2.º D. Cristóbal de Hernani, que casó en Úbeda, y

3.º Doña María Asencio de Hernani, dama de notable hermosura, que casó en Mondragón con Francisco López de Celaa y no dejó posteridad. Y sin duda por extinción de este tronco, vino á recaer la casa solar de Hernani en la rama de Zarauz, unida á él, como queda dicho, por matrimonio de Pedro Ortiz de Gamboa con doña María Perez de Hernani, en 1541. Por igual motivo el mayorazgo de Hernani-Zubiaur recayó en la descendencia de Ansularas-Beitia, apellido Ucelay, y otro vínculo, fundado por el Licenciado D. Juan Ibañez de Hernani, en los Condes de Mollina y Torrubia, Marqueses de San Felices.

Hernialde, Juanot y Pedro, éste natural y ambos vecinos de San Sebastián en 1566.

Herrando, Bartolomé, v. de San Sebastián en 1566.

Herrarte, Miguel, vecino de Garagarza en Mondragón por su hermano don Francisco, residente en la ciudad de México, hijos ambos de Juan de Herrarte y María de Zuazubiscar (vecinos de Leniz), nietos de Bartolomé de Herrarte y Lucía de Elorduy, descendientes del solar de Iturmendi y Herrarte en el valle de la Burunda (Navarra), h. Mondragón, 1689.

Herquicia, Lucas, de la casa de Herquicia en Usurbil ó Aya y v. de San Sebastián en 1566. (Véase Erquicia).

Herrasti, Pedro Perez y Martín, vecinos de Azcoitia en 1446. Casado Martín con doña María Perez de Ipintza, tuvo por hijos á don Domingo Perez y Sebastián. Domingo Perez fué señor de la casa solar de Errasti, en Azcoitia, y uno de los caudillos más valerosos de la guerra de Granada, conquistador de la ciudad, primer Señor de los campos de la Baraila y fundador en ellos del pueblo que tomó su mismo nombre, continuo de la casa de los Reyes Católicos y su Secretario y Contador general por lo tocante á los servicios que los cristianos nuevos tributaban, veedor general de la costa del reino de Granada, capitán y primer jurado de la parroquia de San Pedro y San Pablo, patrono en ella de la capilla colateral de Nuestra Señora de la Buena Dicha, donde se conserva su epitafio, y fundador en Granada de la ilustre casa de los Perez de Herrasti, que hoy representan los Condes de Antillón. Nació en Azcoitia en 1450 y murió en Granada en 1535. Su hermano Sebastián Perez de Herrasti, prestó también notables servicios á los Reyes Católicos, como uno de los caballeros de la compañía de Cien Lanzas de Castilla, instituida por Alfonso XI, en la que solo eran admitidos los hidalgos de notoriedad. Asistió D. Sebastián á la guerra de Granada hasta su conquista y fué también uno de los nobles capitanes que constituyeron la compañía de las Cien Lanzas de la Alhambra, formada á imitación de la primera y con sus mismos honores y privilegios.

JUAN CARLOS DE GUERRA.

*(Se continuará)*

# ORDIZIA<sup>1</sup>



ERRI ONTAKO LAGUN BATZUEK BERE BIL TOKIAN KANTATZEKO ESKATU  
ETA IPIÑIAK

¡Agur, agur Ordizia  
erri maiteari,  
agur euskaldunaren  
omengarriari;  
seme leyal franko  
eman dubenari....  
begiramen aundiayaz  
¡agur, agur beti!

Aur bat egoten oi dan bezela  
aitonan belaun gañian  
kontucho polit onak entzunik  
atsegintasun aundian,  
alañen zaude sòseguz t'ernai  
Usurbe-ko<sup>2</sup> magalian  
guraso zarren erakutsiyak  
egiñik pake pakian.

Urrezko letraz agertzen dira,  
erramu sortaz jantziak,  
zure semien kondaira eta  
beroiен kopet argiak;  
emen lenbizi zabaldu ziran  
Urdanetaren begiak,  
emenche beste maisu geyago  
jayo ta ziran aziak.

Oyanguren baserri  
untzaz apaindua,  
Andrés Urdanetaren  
seaska dontsua,  
zuk dakarzu guregan  
kunkun ots goñua  
sentiera ñamur bat  
zorionekua.

Erri doatsu ontan  
jayo geradenak  
ezditugu aztuko  
zure oroiménak;  
aitortzen gaude beti  
dauzatzun omenak,  
amachoren besotan  
entzun giñuzenak.

¡Ordizia, Ordizia!  
¡Agur, agur zuri,  
agur biotz gureko  
choko maiteari;  
zure mendi, zelai ta  
baserrichoari  
alaitasun aundiayaz  
¡agur, agur beti!

EMETERIO ARRESE.

(1) Villafranca.

(2) Montaña en cuya falda se asienta Villafranca.

## OBSERVATORIO BASCONGADO

---

Con motivo de la previsión con que los sacerdotes señores Beovide y Orcolaga, anunciaron el último temporal, comienza la prensa bascongada á estudiar la conveniencia de una perfecta instalación en nuestra costa para que se prevengan desgraciados accidentes.

El éxito de las predicciones de los curas de Zumaya y Zarauz, que respectivamente telegrafizaron anunciando el temporal á las Diputaciones de Bizcaya y Guipúzcoa, hace ver que cuando la sola iniciativa privada produce tan buenos resultados, puede juzgarse los que con el amparo de las corporaciones podrían obtenerse en lo sucesivo.

Al observatorio que los padres Agustinos instalaron en Guernica, le dispensó en un principio la Diputación de Bizcaya su protección, retirándosela más tarde cuando el padre Rodríguez, que fué director, hubo de trasladarse á Roma para encargarse del observatorio del Vaticano.

El señor Beovide es un ilustradísimo sacerdote aficionado á los estudios meteorológicos y que en no pocas ocasiones ha evitado desgracias á los marinos de Zumaya que en vista de sus predicciones no salían á las faenas de la pesca. Posee instrumentos y aparatos ópticos y meteorológicos de gran precisión, y no pocas veces dirige telegramas que costea de su peculio particular á la Diputación de Bizcaya previniéndole accidentes atmosféricos.

El cura de Zarauz se ha hecho notar igualmente por sus aficiones á estos estudios, habiendo instalado en dicha villa un observatorio en el cual, y compartiendo con sus deberes sacerdotales, pasa casi todo el día.

La Diputación de Bizcaya ha solicitado anteriormente del Gobierno la instalación de semáforos en los cabos Villano y Machichaco, con lo que se conseguiría que se anunciara con algunas horas de anticipa-

ción el acceso á estos mares de los temporales que en su mayoría proceden del N. O. y por mucha que fuera su velocidad habría tiempo suficiente para que las lanchas de pesca buscasen refugio en el puerto más inmediato.

Creemos que algo análogo podría hacerse en la costa guipuzcoana, correspondiendo la iniciativa de ello á la Diputación provincial, que al igual de lo que ha hecho el señor Aresti, felicitando al citado párroco de Zumaya señor Beovide, en el caso presente ha seguido análoga conducta con el de Zarauz, que le notició el temporal pasado.

---

## DANOK BIZI NAI

---

—Praiško ȝzer egiñ dozu  
ainbeste urtegaz?  
—Bizitza luzatu  
lapurreta askogaz.  
—ȝZelan izan leiteke  
gauz ori egia?  
—Zergaitik juezaren  
dodan sententzia,  
kartzela onetanche  
berrogei urtean  
lotuta egoteko  
kirrillo artean.  
—ȝTa gertetan bajatzu  
lenago illtea?  
—Juezaren izango  
da uts egitea.  
—Arena uts egiña,  
eta ȝzer zurea?  
—Nai baño len kirrillo  
baga geratzea.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

---

## UN CERTAMEN NOTABLE

---

El alcalde de Zaragoza ha remitido al de esta ciudad con objeto de que le dé publicidad, un programa del gran certamen artístico-nacional (juegos florales) que tendrá lugar en aquella capital el año próximo.

Podrán presentarse todos los que cultiven las lenguas y dialectos españoles y franceses.

Los premios están divididos por regiones y hay diversidad de asuntos y materias.

En el llamamiento á los bascongados, dice:

«Bascos indomables, á quienes Agripa ni Carlo Magno lograron vencer, los de la vida sencilla y pura, los del habla casta: una rama de roble, símbolo de fortaleza, os ofrece Huesca la invicta, llamándoos á presentar en este torneo vuestras obras poéticas».

El premio concedido á esta región, es: una rama de roble copiada en plata (de la ciudad de Huesca), á la mejor poesía en lengua euskara, con libertad de metro, rima y extensión, cuyo asunto sea tomado de la historia ó costumbres de Basconia.

Por el estilo son los premios concedidos á las demás regiones.

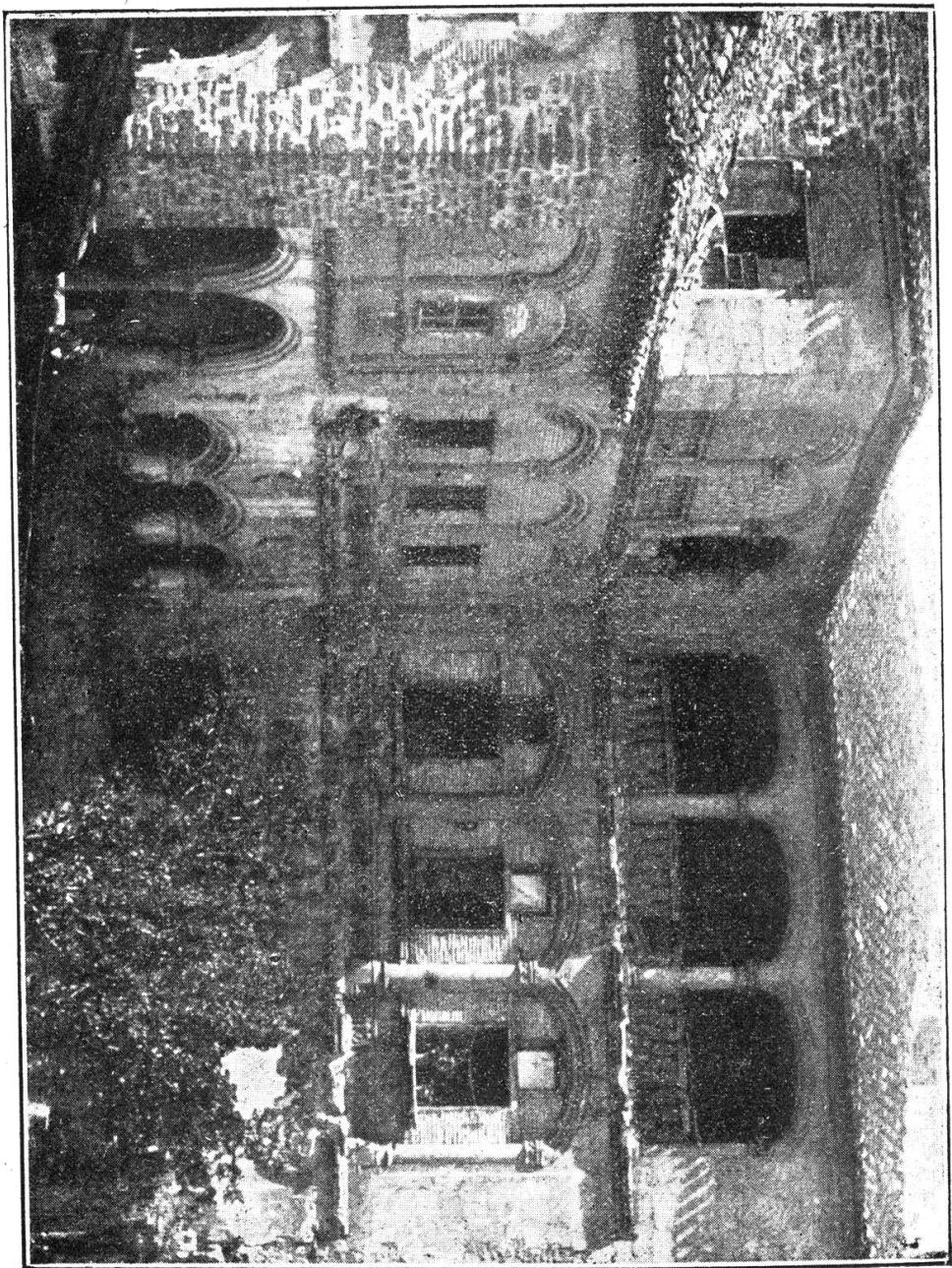
Los trabajos que concurran habrán de ser originales, inéditos y sin firma ni señal alguna que denuncie su procedencia, pero deberán llevar la indicación del tema al cual concurren é irán señalados con un lema, el cual deberá escribirse además en el exterior de un sobre cerrado, en donde se contendrán el nombre del autor y las señas de su domicilio.

Los trabajos serán dirigidos al Sr. Secretario del Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza, antes del día 15 de Septiembre de 1901, y se entenderá que renuncia al premio quien personalmente ó por delegación no comparezca á recogerlo en el lugar donde se celebre la fiesta. El día y la hora de ésta se anunciará con suficiente antelación.

Para más detalles, dirigirse al Sr. Secretario del Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza.

---

Palacio de Bendaña (Vitoria)



## LA "CUCHILLERÍA"

---

Fué el siglo XIII de gran expansión y crecimiento para la población de Vitoria, viéndose aumentado el caserío con varias calles, entre ellas con tres largas vías, situadas al oriente de la primitiva Gazteiz, hoy Campillo, que era una aldea situada en un promontorio y rodeada de fuertes murallas, cuyas calles de aumentaron por iniciativa del rey D. Alfonso X, el *Sabio*, que consta estuvo en la antigua Victoria el año 1256.

Estas calles se llamaron, y llaman también ahora, de la Cuchillería, de la Pintorería y Nueva, ignoro por qué motivo; pero, parece verosímil, que las dos primeras se nombraran de ese modo porque abundarían entre sus vecinos los armeros y cuchilleros ó espaderos y los pintores. Sea de esto lo que quiera, lo cierto es que las nuevas calles fueron por el sabio monarca rodeadas de fuertes muros, puestas en estado de buena defensa y agregadas al primitivo barrio ó núcleo de población denominado Villa Suso.

De esas tres calles las más importantes son las dos primeras y especialmente la de la Cuchillería, no sólo por la anchura de la caja de la calle sino también por la importancia arqueológica é histórica de varios de sus edificios y por las casas armeras y solariegas que forman en sus aceras, siendo uno de los edificios solariegos de más extensión y valor arqueológico y artístico y el más antiguo, igualmente, el conocido con el nombre de Palacio de Bendaña,<sup>1</sup> del que se acompaña fotografiado, edificio señalado con el número 60, actual, de la calle.

El Palacio de Bendaña es una sólida y fortísima construcción de

(1) D. Ladislao de Velasco, el más respetable historiador alabés moderno, dice en sus *Memorias del Vitoria de antaño*: «Estimo que el primitivo nombre fué Avendañu».

sillería del siglo IV, con fachada gótica en la cual hay un ingreso de arco apuntado y festoneado por tallado cordón y un torreón volado que es el principio de un camino subterráneo: según los habitantes de la extensa casa, que lo son hace cuarenta años don Martín Oyangueren y familia, honrados y laboriosos industriales, fabricantes de las famosas sillas de Vitoria, adorno y gala de los estrados de principios de siglo, ese camino alcanza hasta muy fuera de la actual ciudad, hasta el campo de Yudizmendi, donde está el Polvorín militar, pero lo más racional es que el camino no pase de lo que hoy se conoce con el nombre de calle Nueva fuera, que es donde estaba la muralla por la parte oriental de la población, cuando se construyó el Palacio de Bendaña.

El patio es del Renacimiento, teniendo á su izquierda una galería de estilo greco-romano, de cuyos detalles da idea el presente fotografiado.

La escalera principal en lugar de baluartes tiene paneles de piedra, con tallas y adornos del Renacimiento y está esta parte de la fábrica cubierta por una elegante bovedilla gótica de gruesas venas, apoyadas en cuatro grandes y bellas conchas, en cada uno de los ángulos.<sup>1</sup>

Otra de las fábricas notables de esta calle de la Cuchillería es la llamada «Casa del Cordón», situada también en la misma acera de la derecha donde se encuentra el Palacio de Bendaña. Esta casa, que lleva el número 24, se está convirtiendo en casa de vecindad y de la primitiva construcción sólo quedan en la fachada los dos arcos de ingreso, el del costado sur rodeado del cordón de San Francisco, tallado en la piedra, y un postigo situado entre ellos, estos de estilo gótico y el postigo de arco rebajado y una pequeña capilla, también ojival, de valiente y elegantísima y casi plana bóveda.

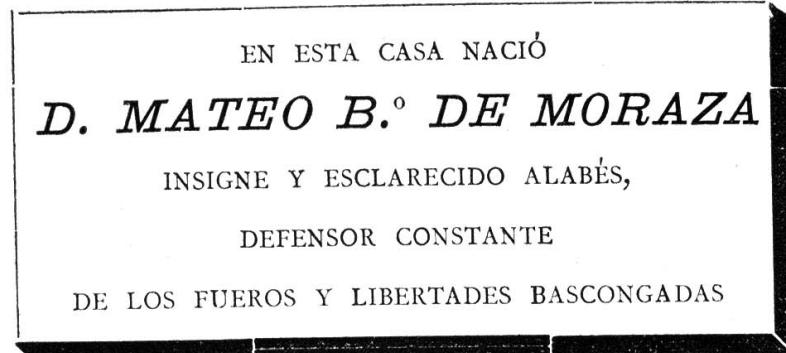
Esta casa lleva unido el recuerdo de haberse aposentado en ella algunas personas reales y singularmente el cardenal Adriano, regente de Castilla en ausencia del emperador Carlos V, obispo de Tortosa, dean de Lobaina y ayo y maestro del emperador, cuando hallándose en Vitoria el 4 de Febrero de 1522 le llegó la noticia de su elección de Pontífice. Cuenta don Francisco Javier de Urbina é Isunza, erudito escritor del siglo XVIII, en un cuaderno manuscrito que existe en el

(1) El señor Velasco, en sus *Memorias del Vitoria de antaño*, supone que este palacio es del siglo XIII ó primeros del XIV.

archivo de la Diputación de Álaba—que cita en su notable obra (en publicación) *Alabeses ilustres* el Excmo. Sr. D. Vicente González de Echávarri—que el nuevo Papa mostró tanta indiferencia por su elección que habiendo llegado á noticia del nuncio apostólico en España Bianesio Albergato, exclamó delante de diferentes personas: «Si á nuestro Pontífice no le agrada el Pontificado déjelo, que yo seré fiador cuando falte quien lo tome». Se explica esta frialdad de Adriano VI porque, según se ve en la *Historia de España*, por don Modesto Lafuente, la elección pontifical fué una sorpresa para todo el mundo, incluso el interesado. Reunióse el sacro colegio para la elección. Fiado en la promesa del emperador esperaba el cardenal Wolsey que sería para él la tia-  
ra en la primera vacante, pero su nombre apenas fué pronunciado en el cónclave. Quien contaba con más probabilidades era Julio Médicis, sobrino de León X, y el más distinguido de los miembros del colegio, pero contrariado por los viejos cardenales, él y sus partidarios dieron sus votos al cardenal Adriano de Utrecht; en despique le dió también sus sufragios la otra fracción del cónclave, y fué de este modo elegido por unanimidad quien menos se creía lo fuera, el 9 de Enero de dicho año de 1522.

El historiador Garibay, Pedro Salazar y Mendoza, autor del *Compendio historial de antigüedades de Álaba*, Bernardo Ibañez y el *Diccionario histórico de la Real Academia* aseguran que el Papa Adriano VI ofreció convertir en catedral la parroquia de Santa María de Vitoria. Algunos historiadores disculpan al antiguo dean de Lobaina el no haber cumplido á Vitoria el ofrecimiento hecho, sin duda, ante las fiestas y agasajos realizados por la ciudad para honrar al nuevo Papa, en lo efímero del reinado de éste; pero es de creer fuera más bien por lo irresoluto y débil de su carácter, si bien no dejó de hacer uso de su suprema autoridad para, en 1523, otorgar una bula á favor de su discípulo el emperador, por la cual le concedió el derecho de nombrar los obispos para todas las iglesias del territorio de España y de las Indias.

Y por último, con el número 4 de la misma calle esta señalada una casa de vecindad, sin que tenga ningún detalle artístico, en la que nació don Mateo Benigno de Moraza, ostentando sobre la alta y angosta puerta de entrada una lápida de mármol blanco, con filetes y letras doradas, en la que hay esta leyenda:



Está muy fresca en el país la memoria del eximio patrício bascongado para hacer necesarias más explicaciones acerca de la historia de esta vivienda.

Otros edificios menos importantes forman en las dos aceras de ésta calle, que llevan unidos algunos recuerdos de familias distinguidas ó de sucesos notables, pero, por hoy, las tres fábricas anotadas son las que responden á mi propósito.

JOSÉ COLÁ Y GOITI.

## Í N T I M A

Ya llegan los fríos,  
 la nieve se acerca,  
 y arrastran los vientos  
 á las hojas secas.

Suspira mi niña,  
 la de rubias trenzas,

mientras lleva el viento  
 á las hojas secas.

Un soplo de muerte  
 su vida se lleva,  
 como lleva el viento  
 á las hojas secas.

NARCISO DÍAZ DE ESCOVAR.